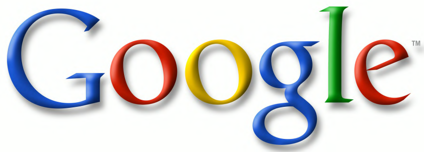

Google


878
C7Cc
Mk



[illegible] Sammlung lateinischer und griechischer Klassiker.

Ciceros

Catilinarische Reden.

Kommentar,

[illegible]

[illegible]

Dr. Martin [illegible]

[illegible]

[illegible] Auflage.

Münster i. W. [illegible]

[illegible]

[illegible] Sammlung [illegible] und griechischer Klassiker.

Ciceros

Catilinarische Reden.

Kommentar.

[illegible]

Dr. [illegible]

[illegible]

[illegible] Auflage.

[illegible]

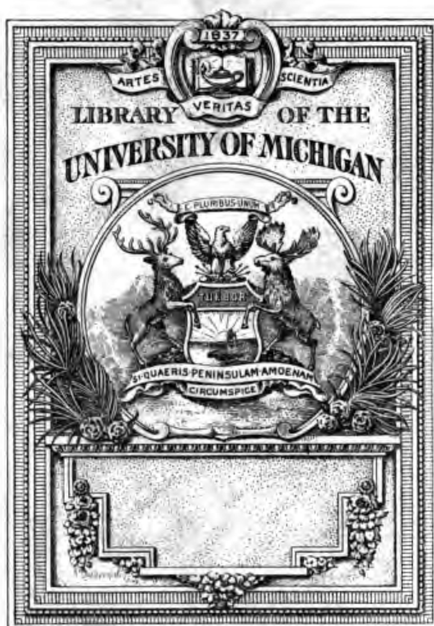
[illegible]

Aschendorffs Sammlung lateinischer und griechischer Klass…

Erschienen sind folgende Bändchen:

Horaz für den Schulgebrauch. Ausgew. Gedichte. Von Dr. N. Frit… Prof. am Gymnasium in Trier. XX u. 308 S. 2. Aufl. mit 2 Ka… Preis gbd. 1 Mk. 35 Pf.

— — Erklärung der ausgewählten Gedichte. Von Prof. Dr. N. Frit… 2. Aufl. 188 S. Preis kart. 1 Mk. …



— — Kommentar von Prof. Dr. K. Roßberg. … S. Preis kart. … Pf.

— Rede für Cn. Plancius. Von Prof. K. Roßberg. XVI u. 58 S. Preis gbd. …

— — Kommentar von Prof. Dr. K. Roßberg. 76 S. Preis kart. 75 Pf.

— V. Buch der zweiten Rede gegen Verres. Von Prof. Dr. K. Roßbe… Preis gbd. 80 Pf.

— — Kommentar von Prof. Dr. K. Roßberg. 97 S. Preis kart. 80 Pf.

— Reden für Sulla und den Dichter Archias. Von Oberlehrer Dr. H… mont, Montigny. XXII u. 86 S. Preis gbd. 75 Pf.

— — Kommentar von demselben. 58 S. Preis kart. 60 Pf.

— Philosophische Schriften. In Auswahl. Von Oberlehrer Dr. Ver… Recklinghausen. LXII u. 152 S. Preis gbd. 1,50 Mk.

— — Kommentar von demselben. 94 S. Preis kart. 85 Pf.

Aschendorffs Sammlung lateinischer und griechischer Klassiker.

Ciceros

Catilinarische Reden.

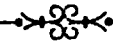
Kommentar,

bearbeitet

von

Dr. Martin Mertens,
Direktor des Gymnasiums in Brühl.

2. verbesserte Auflage.



Münster i. W. 1906.
Druck und Verlag der Aschendorffschen Buchhandlung.

M. TULLII CICERONIS
ORATIO IN CATILINAM PRIMA
HABITA IN SENATU.

(1) **tandem** endlich (nach langem Warten), denn eigent- 1
:h. — **abutēre** = abutēris. -- **etiam** noch. -- **sese iacta-**
it. Wir sagen ähnlich: sich in die Brust werfen, sich
rüsten. — **audacia** (audere) = Wagemut zu Gutem
{ühnheit) und zu Bösem (Frechheit). — **Nihilne** . . .
ihil . . . Welche Figur? — **praesidium** nicht: Besatzung
Truppen), sondern: Besetzung (mit Bewaffneten). — **Pa-**
ıtii = collis Palatini. — **urbis** in der Stadt. — **bonorum**
er Gutgesinnten, Patrioten. — **habendi senatus locus** Ort
ur Abhaltung der Senatssitzung. — **horum** der Männer
ier. — **ora** Singular oder Plural? — **moverunt**. Aliquid
ıe nihil movet = etwas macht (gar) keinen Eindruck
uf mich. — **constrictam teneri**. Constringere = zu-
ammenschnüren, lahmlegen; übersetze: völlig lahmgelegt
ein. — **scientiā**. Scientia ist das subjektive Wissen, die
{enntnis, im Gegensatz zur objektiven Wissenschaft
litterae); übersetze mit einem entspr. Verbum: dadurch
laß. — **superiore** in der vorletzten. — **quos** was für Leute.
– **quem nostrum ignorare arbitraris**. Mache in der Über-
etzung „arbitraris" zu einem Zwischensatz.

(2) **O tempora, o mores** ist Acc. des Ausrufs; über- 2
etze: was sind das . . .! — **intellegit** weiß. — **hic** der
Iensch hier; vgl. § 1 horum. — **immo vero** kann heißen:
ı sogar (vielmehr) und: nein sogar. Was paßt hier am

besten? — **publici consilii** des Staatsrats (des Senates). — **fit particeps** nimmt teil, beteiligt sich (an der Sitzung). — **notat** merkt sich. — **fortes viri** ist ironisch. Fortis heiß bei Cicero sehr häufig nicht: tapfer, sondern: tatkräftig entschieden, entschlossen, wacker; fortes viri kann durc ein Wort gegeben werden. — **videmur**, erg. nobis: wi kommen uns so vor, d. h. wir glauben, wir bilden un ein. — **tela** Angriffswaffen, hier: Mordwaffen (Dolch u. dgl.). — **pestem.** Eigentlich? Hier: Verderben, Unheil
3 — (3) **An vero** leitet ein sog. Enthymem (Schlußfolge au dem Gegensatz) ein; übersetze: ja, oder: doch, und be ginne den Satz Catilinam u. s. w. mit: und. — **vir am plissimus** der hochangesehene (vir bleibt unübersetzt). — **mediocriter.** Eigentlich? Übersetze: nur in geringem Maße — **statum** Bestand, Verfassung. — **orbem terrae** Hyperbe im Deutschen noch stärker: die ganze Welt. — **incendiis** im D. Singular. — **illa.** Füge ein Substantiv hinzu: Ge schichten, Vorgänge. — **praetereo.** Füge das phraseolo gische Verbum „wollen“ hinzu. — **Fuit, fuit** ist per praesentiae; übersetze: dahin ist, dahin, vgl. fuimus Troes — **ista quondam i. h. r. p. v.** Quondam steht attributiv übersetze: jene einst . . . waltende; **virtus** steht in seine Grundbedeutung. — **in hac** in unserem. — **vehemens** ei losfahrenden Sinnes, daher nachdrücklich, streng, hart. — **grave** gewichtig. Behalte die Stellung bei. — **consiliu** — **auctoritas** Beratung — Beschluß (Vollmacht). — **ordi** Stand, Körperschaft. — **desumus** wir lassen es an u
2 4 fehlen. — (4) **intercessit** verging. Stelle in der Übe eine Verbindung her zwischen intercessit und interfect est. — **quasdam s.** Eigentlich? Übersetze: auf den unb stimmten Verdacht. — **seditionum.** Eigentlich? Überset daß er Unruhen stiften wolle. — **clarissimo patre a** qual. Übersetze: dessen Vater . . . waren. — **res publi** das Wohl des St., oder: die Sorge für den St. — **un**

ıch nur einen einzigen. — **mors ac r. p. p.** der Tod und ʋar als. ... — **remorari aliquem** jem. auf sich warten ssen. — **vicesimum iam diem** schon seit 20 Tagen. — **rum** = sed. — **tabulis.** tabula = Brett, dann Tafel, rkunde, Akt; daher tabulae = Archiv (Sammlung von rkunden und Ort ihrer Aufbewahrung). — **quo ex s. c.** ıen Senatsbeschluß, auf Grund dessen. Das Beziehungs- ɔrt wird im Lat. in den Relativsatz gezogen. — **con- nit**; vgl. unten § 5 oportuit. — **et vivis** und zwar.... **cupio** ... **cupio** ich wünsche, ..., aber ich w. auch. ɛr Acc. c. inf. statt des nom. c. inf. drückt aus, daß der ırechende den Wunsch selbst nicht verwirklichen kann. **sed** doch. — **patres conscripti** Versammelte Väter (Se- toren); stehende Anrede an den Senat (niemals: sena- res). — **dissolutum.** Eigentlich? Hier: schwach, fahrlässig. **nequitiae.** Eigentlich? Hier: Pflichtvergessenheit. — **ndemno.** Füge ein phraseologisches Verbum hinzu; vgl. 3 praetereo und übersetze condemnare mit: schuldig klären. — (5) **in dies singulos** von Tag zu Tag. — 5
que adeo ja sogar. — **intestinam**; i. D. adverb. Ausdruck. **rei publicae** gegen den St. — **iam** jetzt, jetzt gleich. ɜrke: iam = schon, jetzt, nunmehr, ferner; non iam = cht mehr (nondum = noch nicht). — **credo** ist ironisch; . D.: wohl. Der Sinn ist: Sicherlich werden alle Gut- sinnten behaupten, ich hätte zu spät, und keiner, ich tte zu grausam gehandelt. — **a me factum**; im D. ak- isch. Merke: Das lat. Passivum ist sehr häufig durch s Aktivum zu übersetzen.

verum; vgl. oben § 4. — **adducor.** Füge ein phra- ɔlogisches Verbum hinzu; vgl. oben § 4 condemno. — **rta** nicht: einem gewissen (das wäre: quadam), sondern: stimmten. — **tum denique** = tum demum. — **inter- iere** wie § 1 abutere. — **nemo** ... **inveniri poterit, qui.** ɜnke: nemo inveniri p., qui tam ... sit, ut ... fateatur.

6 (6) **quisquam.** Worin liegt die Verneinung? Vgl. § credo u. s. w. — **audeat** nicht einfach: wagt, sonder voller: den Mut hat. -- **praesidiis** Wachen; vgl. § 1. – **obsessus** umlagert. — **etiam** weiterhin (auch in Zukunft) — **custodire** überwachen.

3 **quid est, quod**; im D. ohne Umschreibung. — **pari tibus.** Füge ein bestimmtes Zahlwort hinzu. — **istam** geh auf die 2., wie **hic** auf die 1. und **ille** sowie **is** auf di 3. Person; oft mit dem Nebenbegriff „elend, schlimm, be rüchtigt" (wie ille = bekannt, berühmt). — **mentem** nicht Verstand. — **mihi crede** = me sequere. — **teneris.** Eigent lich? Übersetze: du sitzest fest. — **undique** hier nicht von allen Seiten; denke an a tergo u. ä. — **luce clarior** im D. ein Wort. Merke: lux = Sonnenlicht, Tageshelle lumen = der leuchtende Körper (die Sonne, das Aug u. s. w.). Daher bildlich lux = Freude, Hoffnung, Tros u. ä., lumen = Leuchte, Zierde. — **licet** du magst.

7 (7) **dicere**; im D. Perfekt. Siehe die Grammatik. – **qui dies futurus esset** und zwar am. — **me fefellit.** Re me fallit = ich täusche oder irre mich in einer Sach — **non modo.** Eigentlich? Hier: ich will nicht sagen. – **res** Tatsache. — **idem**; im D. Adverb. — **contulisse** = constituisse. — **principes civitatis.** Gemeint sind vor alle die Senatoren. — **non tam** — **quam.** Wörtlich? Wir sage lieber: nicht sowohl oder weniger — als. — **ipso**; i. D Adverb. — **diligentia** = vigilantia, oft auch = consiliu (Umsicht), religio (Gewissenhaftigkeit). — **discessu cete rum** = ceteris profectis. — **te . . . nostra, qui remansis mus, caede contentum esse.** Denke: te contentum ess (daß du dich damit begnügtest), nos (= me), . . ., occi

8 dere. — (8) **quid?** ferner. Eigentlich: Was (sagst du z dem, was jetzt kommt)? — **ipsis** wie vorhin ipso. — **im petu** durch einen Handstreich (Überfall). — **praesidi**

Truppen; vgl. § 6 und § 1. Welches ist die Grundbedeutung des Wortes? — **munitam** nicht: befestigt, sondern? — **quod non** ohne daß ... es.

tandem doch einmal; vgl. § 1. — **superiorem**; siehe 4
§ 1. — **iam** nach einem Imperativ: und. — **dico** ich behaupte, erkläre. — **priore** = superiore. — **venisse.** Merke: **venire** ist oft durch: erscheinen (vgl. § 2) oder: sich begeben zu übersetzen. — **inter falcarios** Unter Sensenmacher, ist eine Straßenbezeichnung wie: Unter Hutmacher u. ä. in Köln, Unter den Weißgerbern in Wien. — **agam** ich will zu Werke gehen, vorgehen. — **amentiae scelerisque** kann als Hendiadyoin gefaßt werden; **scelus** steht bei Cic. häufig abstrakt = Ruchlosigkeit, Bosheit, Frevelmut. — **convincam** ohne Objekt = ich werde es beweisen. — **quosdam.** Füge hinzu: Leute; quidam sind solche, die der Redner nicht näher bezeichnen will.

(9) **quam** und **qua** fragen hier nach der Beschaffen- 9
heit. — **hic, hic**; vgl. § 3 nos, nos. — **in nostro numero** in unserer Mitte, in unserem Kreise. — **sanctissimo.** Merke: sanctus = ehrwürdig, sacer = geweiht (vgl. sacerdos). — **nostro omnium,** gewöhnlich nostrum omnium. — **huius urbis** unserer St. — **atque adeo** s. oben § 5. — **cogitare de** sinnen auf. — **video et ... rogo.** Füge ein phraseol. Verbum hinzu; vgl. § 4 condemno. — **de re publica** über politische Angelegenheiten, oder: über die Lage des St. — **voce** durch Worte, oder: durch Nennung ihrer Namen.

partes Italiae Landschaften; **partes** urbis Viertel. — **placeret.** Eigentlich? Übersetze: solle. — **tecum educere** einfach: mitnehmen, (nicht: mit dir). — **discripsisti.** Unterscheide: **describere** = beschreiben, zeichnen, schildern und **discribere** = distribuere. — **iam**; vgl. § 5. — **viverem** = vivus essem. — **reperti sunt.** Verknüpfe den Satz mit dem vorhergehenden. — **equites** hier Angehörige des Ritterstandes. — **ista**; vgl. § 6. — **ipsa** noch. — **in meo lectulo**

in meinem lieben Bette. Ausdruck des Wohlbehagens
10 (Bett = lectus). — (10) **vixdum**; vgl. nondum; **etiam** = noch, könnte entbehrt werden. — **munivi atque firmavi** läßt sich als Hendiadyoin fassen; vgl. § 8 munitam. — **salutatum.** Welche Form? **salutare mane** = den Morgengruß überbringen, einen guten Morgen wünschen. — **illi ipsi** gerade die. — **multis ac.** Das **ac** bleibt unübersetzt. — **summi** bezieht sich auf die Stellung im Staate („hochgestellte"). — **id temporis** = eo tempore.

5 **quae cum ita sint** läßt sich durch ein Wort geben. — **perge, quo coepisti,** erg. pergere = sich aufmachen, sich begeben; im D. etwa: setze die begonnene Reise fort. — **aliquando** = tandem aliquando; vgl. § 18 am Ende. — **nimium diu.** Füge hinzu: schon. — **tua castra Manliana** dein von M. befehligtes Lager. — **si minus** wenn nicht, erg. omnes. Merke: wenn nicht heißt si minus, wenn kein Zeitwort dabei steht. — **murus** allgemein: die Mauer, hier: die Stadtmauer (moenia [munire] = Festungsmauern oder Wälle). — **non feram, non patiar, non sinam** im D. durch verschiedene Hilfsverba: ich kann, ich will, ich darf . . .

11 (11) **gratia habenda est.** Gr. habere = Dank wissen; **magna** wird passend durch „innig" gegeben. Wie heißen die Synonyma zu gr. habere? — **atque** steigernd = besonders. — **huic**; im D. Adverb; vgl. § 2. — **pestem** konkret = Scheusal; vgl. § 2 am Ende. — **in uno homine** in der Person eines einzigen Mannes. — **summa salus** Bestand, Dasein (Existenz). — **periclitanda**; periclitari hier trans. = gefährden, aufs Spiel setzen. — **insidiari** auflauern, nach dem Leben trachten. — **consuli designato.** Wörtlich? Übersetze: nach meiner Wahl zum Konsul. — **publico**; vgl. § 9 de re publica. — **praesidio**; vgl. § 8. — **privata** persönlich. — **diligentia**; vgl. § 7. — **proximis comitiis consularibus** bei der letzten Konsulwahl (comitia

eig. = Wahlversammlung). — **campo**, erg. Martio (am Tiber gelegen). — **praesidio et copiis** ist ein Hendiadyoin; übersetze copiis durch ein Adjektiv (copia = die große Anzahl). — **nullo tumultu concitato** ohne Kriegslärm zu erregen, d. h. ohne Soldaten aufzubieten (mobil zu machen). — **publice** amtlich, kraft meines Amtes, im Namen des Staates (in publico = öffentlich). — **per me** mit eigenen Mitteln, aus eigener Kraft. — **rei publicae** für den St. —
(12) **tecta** = domos, ein dem Lat. sehr geläufiger Tropus. 12
— **vocare ad** bedrohen mit, weihen.

quod est primum. Denke an die Regel über longum est u. ä. — **huius imperii.** Imperium = Befehlsrecht, Amt; hier: (außerordentliche) Machtbefugnis. Auf wen bezieht sich **huius**? Wie ist es also zu übersetzen? — **disciplina**, eig. = Schule (discere), dann: strenge Zucht, Ordnung, Gewohnheit. — **ad severitatem** in Hinsicht auf . . . Der Ausdruck entspricht dem ad communem salutem (Concinität); er ist für den Sinn entbehrlich. — **manus** nicht: Mannschaft, sondern: Bande, Rotte. — **exhaurietur.** Die Übersetzung muß sich nach der von sentina richten.

Quid est? nun? Eig. was gibt's? wie steht's? — **faciebas** ist imp. de conatu (tun wolltest, nicht: versuchtest). — **hostem** Staatsfeind, Hochverräter.

(13) **quid est, quod**: im D. ohne Umschreibung; vgl. 6 13
§ 6. — **in hac urbe**; vgl. § 9 huius urbis. — **coniurationem** konkret: verschworene Rotte, Verschwörerbande. — **notam inurere.** Wörtlich? Übersetze: mit welcher Schande . . . ist nicht gebrandmarkt? — **domesticae** des Familienlebens; vgl. § 9 publicus = des Staates. — **privatarum rerum** des Privatlebens. — **haerere** haften (nicht: hangen). — **libido** böse Lust. — **facinus** Verbrechen gegen Leib und Gut, Gewalttat, Mordtat. — **flagitium** Ausschweifung, Gemeinheit. — **adulescentulus.** Die Verkleinerungsform drückt die leichte Verführbarkeit aus; übersetze durch ein Sub-

stantiv mit entsprechendem Adjektiv. — **corruptelarum** Verführungskünste. — **inretisses.** In dem vorhergehenden quem steckt ein cum. — **ferrum** = sicam. Wir sagen ähnlich: Stahl, Mordstahl. — **audaciam** und **libidinem** stehen hier konkret: zu frecher Tat (Mordtat) und zu Ausschweifungen. — **praetulisti** paßt nur zu facem, nicht
14 zu ferrum. Welche Figur liegt also vor? — (14) **quid vero**; vgl. § 8 a. A.; vero = vollends, gar; im D.: ja noch mehr. — **nuper.** Beginne den Satz mit **nonne.** — **morte.** Der Redner meint nece, drückt sich aber vorsichtig aus. — **nuptiis** ist Dativ des Zweckes. — **etiam**; vgl. § 1. — **alio scelere.** Gemeint ist die Ermordung des eigenen Sohnes. — **quod** = sed hoc. — **praetermitto**; vgl. § 3 praetereo. — **facile** gern. — **patior** ich lasse mir gefallen. — **in hac civitate**; vgl. § 3 in hac republica. — **immanitas.** Übersetze durch das entsprechende Adjektiv. — **videatur.** Videri heißt nicht immer scheinen, sondern ist häufig das Passivum von videre; übersetze mit „man“. — **existere.** Eigentlich? Hier: vorkommen (dagegen unser von existere abgeleitetes Wort existieren = vorhanden sein). — **ruinas**; im D. Singular. — **omnes** ist entweder mit ruinas zu verbinden oder adverbial zu übersetzen: in vollem Umfang. — **Idibus** an den Iden (dem 13. bezw. 15.); an diesem Tage pflegte man ausgeliehene Kapitalien auf die folgenden Kalenden zu kündigen. — **venio** ich wende mich. — **illa**; vgl. § 3. — **privata**; vgl. § 11. — **vitiorum tuorum** deines lasterhaften Wandels. — **difficultatem** Schwierigkeit in Geldsachen, Geldnot, Geldverlegenheit. — **summa res publica** = summa salus reipublicae § 11.

15 (15) **haec lux**; vgl. § 6 istam. — **spiritus** hier = aër. — **iucundus** aus iuvicundus (iuvat = es erfreut). — **horum**; vgl. § 1. — **comitium** ist der Teil des Forums, auf dem die Volksversammlungen stattfanden; er war durch die Rednerbühne vom übrigen Forum getrennt. Be-

halte in der Übersetzung das lat. Wort bei. — **telo** =
sica. Vgl. § 13 ferrum. Übersetze: Mordwaffe; vgl. § 2.
— **manum**; vgl. § 12. — **principum civitatis**; vgl. § 7.
— **sceleri ac furori**; vgl. § 8 amentiae scelerisque. —
mentem aliquam irgend welche (rasch vorübergehende) Be-
sinnung, eine Anwandlung von Besinnung. — **ac** doch. —
illa; vgl. § 3. — **omitto**; vgl. § 14 praetermitto und § 3
praetereo. — **neque enim** . . . Denke: neque enim sunt
obscura, et multa (alia) postea (a te) commissa sunt. Das
Passivum gib durch das Aktivum; vgl. § 5. — **designatum**;
vgl. § 11. — **consulem** während meines Konsulates. —
petitiones conicere Stiche (Stöße) führen (Ausdruck der
Fechtersprache). — **quadam** ganz. Merke: quidam kann
übersetzt werden: 1) ein gewisser (auch adverbial: ge-
wissermaßen), 2) eine Art von, 3) ganz (steigernd), 4) im
Plural gewisse Leute (§ 8) oder einige; im letzten Falle
ist est synon. mit complures, nonnulli, aliquot, pauci.
— **corpore** mit dem Leibe, d. h. durch eine Wendung
des Körpers oder einen Seitensprung (Gegensatz: durch
Deckung mit dem Schilde). — **agis** ist synon. mit adse-
queris. — **conari ac velle desistis.** Übersetze die beiden
Infinitive durch Substantiva und desistis (eigentlich?) durch:
du gibst auf. — (16) **ista**; vgl. § 6. — **quae quidem** eben 16
dieser Dolch. — **initiare ac devovere** ist ein Hendiadyoin;
übersetze: feierlich weihen; erg. deo. — **sacra** heilige
Handlungen, Zeremonien. Der Sinn des Satzes ist: Du
mußt den Dolch wohl unter besonderen Feierlichkeiten
einem Gotte geweiht haben.

vero; vgl. § 14 am Anfang. — **loquar** ich will r. (nicht: 7
ich werde). — **videar**; vgl. § 14. — **quo debeo**; im D. der
Konjunktiv; erg. permoveri. Übersetze kurz: wie ich m. . . .
— **nulla**; im D. adverbial. — **debetur** gebührt (oder mit:
verdienen). — **paulo ante** nicht: kurz vorher. — **hac tanta.**
Im Lat. setzt man nach dem pron. demonstr. und interr. des

Nachdrucks wegen gern ein tam oder tantus; im D. fällt das „so“ fort. — **necessarii** (ne — cedere) eig. die, denen man nicht ausweichen kann, also: Verwandte, Freunde, Bekannte. Was bedeutet es demnach hier? — **contingit** gewöhnlich: es glückt, hier: es begegnet. — **vocis contumeliam** Beschimpfung in Worten. — **gravissimo** so wuchtig. — **oppressus** niedergeschmettert. — **quid**; vgl. § 8. — **tibi** = a te. — **fuerunt** ist perf. praesentiae; vgl. § 3 fuit. — **adsedisti** von adsideo oder adsīdo? Übersetze: Platz genommen hast. — **quo animo** mit welcher Empfindung, m. w. Gefühlen. — **tandem**; vgl. § 1.

17 (17) **mehercule** Vocativ: du mein Hercules, wie wir sagen: du mein Gott (vgl. mon Dieu); übersetze: fürwahr, wahrhaftig. — **pacto.** Eigentlich? Hier = modo. — **urbem non**; erg. relinquendam. — **carere** verzichten. — **infestis oculis omnium.** Denke: ab omnibus. — **odium omnium** den allgemeinen H. — **iustum** berechtigt. — **debitum**; vgl. § 16 debetur. — **mentes** Gedanken, Empfindungen; mit sensusque verbunden: innerstes Empfinden (Hendiad.). — **plăcare** verhält sich zu plăcere, wie sēdare zu sĕdere, heißt also eig. gefällig machen; hier? — **aliquo**; vgl. eo, quo, alio u. a. — **concedere** steht hier in der Grundbedeutung; welche ist das? — **nunc** jetzt (so) aber. Gegensatz der Wirklichkeit zur bloßen Annahme. — **quae est** fällt im D. fort. — **parens** hier = mater; sonst auch = pater. — **nihil nisi**; im D. ein Wort. — **huius** sein (mit Betonung!); schiebe davor ein „und“ ein. — **verebĕre** = vereberis; ebenso **sequēre** = sequeris; vgl. § 1 abutere. — **iudicium sequi** = iudicio obsequi. — **vim** Macht (nicht: Gewalt).

18 (18) **tacita** ohne Worte, im Stillen. Welche Figur liegt in ‚tacita loquitur‘? — **aliquot annis** seit einer Reihe von J. — **facinus** und **flagitium** s. oben § 13. — **neces**; im D. der Singular. Der ganze Ausdruck bezieht sich auf die Zeit der Ächtungen (proscriptiones) des Sulla. — **vexatio**

Bedrückung (durch Erpressungen). — **sociorum** nicht: Bundesgenossen, sondern: Untertanen (in der Provinz), Provinzialen im Gegensatz zu den Bewohnern Italiens; vgl. das Verz. der Eigennamen unter Afrika. — **tibi . . . impunita fuit ac libera.** Mache neces, vexatio und direptio zu Verben und übersetze: Du hast . . . dürfen. — **neglegere** sich (leicht) hinwegsetzen. — **evertere** (mit Gewalt) umstürzen. — **valere** imstande sein. — **illa**; vgl. § 3. — **quamquam** kann durch „zwar" übersetzt werden. — **ut potui** so gut i. k. — **totam**; im D. adverbialer Ausdruck; vgl. § 14 omnes. — **quidquid increpuerit.** Wörtlich? Übersetze: bei jedem, auch dem geringsten Geräusch. — **videri**; im D. Adverb (augenscheinlich). — **abhorreat.** Eigentlich? Hier = absit = unbeteiligt wäre, wobei scelere (vgl. § 8) Subjekt wird. — **verus** begründet; danach ist auch **falsus** zu übersetzen. — **opprimere** hier = vergewaltigen, vernichten. — **tandem aliquando** endlich einmal (nach langem 8
Warten). — (19) **loquatur.** Warum nicht loqueretur? — 19
impetrare Gehör finden.

Quid, quod; vgl. § 8 a. A. Beginne den Satz mit ‚tu' und schiebe das „ferner" ein. — **in custodiam se dare** sich in freiwillige Haft begeben (sich unter die Aufsicht eines anderen stellen). — **ad** = apud. — **ausus** nicht: gewagt, sondern: stärker; vgl. § 1 audacia. — **nullo modo** keinesfalls, unter keinen Umständen. — **tuto esse** in Sicherheit leben. — **qui essem.** Warum der Konjunktiv? — **contineri** umschlossen sein; vgl. cogor = ich bin gezwungen u. ä. — **venisti**; vgl. § 8. — **virum optimum** steht ironisch; über vir vgl. § 3. — **videlicet** ist ironisch; vgl. § 2 fortes viri. — **diligentissimum**; vgl. § 7 diligentia. — **fortissimum**; vgl. § 2 fortes viri. — **suspicari** hier: beargwöhnen. Übersetze: daß er dich mit der größten Gewissenhaftigkeit überwachen u. s. w. werde. — (20) **videtur** 20
wohl. — **debere** verdienen (also hier: verdient); vgl. § 16.

— **quae cum ita sint**; vgl. § 10. Beginne den Satz mit ‚si'. — **emori.** Dabei ist an Hinrichtung oder an Selbstmord zu denken. — **in aliquas terras**; vgl. § 17 aliquo. — **istam**; vgl. § 16 u. 6. — **iustis debitisque**; vgl. § 17. — **fugae** = exsilio. — **solitudini.** Übersetze durch ein Adjektiv (Hendiad.).

refer trage (die Sache) vor. — **hic ordo**; vgl. § 3 a. E. — **placere**, erg. sibi. Der Ausdruck (sibi) placere decreverit ist pleonastisch und kann in der Übersetzung verkürzt werden; ebenso kann **te ire** in der Übers. wegfallen. Welche Form ist **decreverit?** — **id, quod** denn dies. — **faciam** = efficiam; man kann es auch durch „sollen" geben. — **hi**; vgl. § 1 horum. — **quid est?** vgl. § 12 a. E. — **auctoritatem** Willensäußerung, Beschluß; vgl. § 3. — **loquentium** in Worten, oder: mündlich; dahinter füge ein: von denjenigen. — **voluntatem** nicht: Wille, sondern: Wunsch, Willensmeinung. — **tacitorum.**
21 Übersetze durch ein Substantiv mit Präposition. — (21) **adulescenti**; i. D. Adjektiv. — **optimo**; im D. durch den Positiv. — **huic**; vgl. § 11 a. A. — **viro fortissimo**; vgl. § 3. — **iure optimo** mit vollem R. — **vim et manus.** Übersetze vim durch ein Adverb. — **de te** Was dich betrifft, oder kurz: bei dir. — **probant, decernunt**; im D. vollere Ausdrücke: Verba mit Objekt (vgl. nuntiare = die Kunde bringen, respondere = einen Bescheid geben u. s. w.). — **cum tacent, clamant.** Neben der wörtlichen Übersetzung ist eine solche durch entsprechende Substantiva zulässig. — **videlicet** steht ironisch; vgl. § 19. — **illi**; im D. Adverb, wie vorher hi; vgl. § 1 und 2. — **honestissimi** hochachtbare. — **ceteri** alle anderen; es faßt die Bürger zusammen, welche nicht zu den beiden bevorrechteten Ständen, ordo senatorius und ordo equester, gehören (der 3. Stand). — Vor **quorum** schiebe ein „und" ein. — **studia** Gesinnung. — **voces** (drohende) Zurufe. — **paulo ante**; vgl. § 16. — **manus ac tela** kann als Hendiad. gefaßt

werden, wobei tela Partizip wird. — **haec** dies alles (der Redner macht eine entsprechende Handbewegung).

(22) **quamquam** leitet oft einen selbständigen Satz 9 22
ein: indes, doch. — **ut** ist abhängig zu denken von einem num postulandum est; vgl. einige Zeilen weiter. Sinn: Es ist unmöglich, daß . . . — **ulla** steht, weil der Satz negativen Sinn hat. — **te** = mentem tuam. — **meditere**; vgl. § 1 abutere. — **duint** = dent eine altertümliche Optativform; vgl. sint, velint, possint. — **tametsi** wie vorher quamquam. — **induxeris**; vgl. § 20 decreverit. — **invidia** nicht bloß = Neid, sondern auch Haß, üble Nachrede, Anfeindung. — **si minus**; vgl. § 10. — **at** so doch! — **nobis** = mihi; vgl. § 7 nostra caede. — **est tanti** es ist (mir) soviel wert, es lohnt sich der Mühe; erg. invidiam istam mihi impendere. — **privata**; vgl. § 11. — **seiungatur** getrennt ist oder bleibt; vgl. § 19 contineri. — **rei p.** nicht: des St. — **commoveare** dich beunruhigt fühlst. — **legum** kann auch durch ein Adjektiv gegeben werden. — **temporibus** den Verhältnissen, der Notlage. — **cedere.** Eigentlich? Hier: Rechnung tragen, ein Opfer bringen. — **turpitudine, periculo, furore** können konkret gefaßt werden. — **ratio** Grundbedeutung? Hier: Überlegung. — (23) **inimico.** 23
Füge ein Adjektiv hinzu (vgl. hostis = Staatsfeind § 12). — **praedicare** betonen, hervorheben. — **perge**; vgl. § 10. — **servire.** Eigentlich? Hier: nützen, fördern. — **laus** nicht: Lob. — **sermones** nicht: Gespräche. — **latrocinium** Banditenkrieg. — **ut . . . non** steht in dem Finalsatze, weil die Negation zu eiectus gehört. — **videaris**; vgl. § 14. —
(24) **quamquam**; vgl. § 22. — **a quo.** Wozu gehört das? 24
— **sciam.** Welche Konjunktion steckt in dem Relativ? — **praemissos** — **pactam** etc.; im D. aktivisch; vgl. § 5. — **cui** = a quo; vgl. § 16 tibi. — **illam**; vgl. § 6. Gemeint ist der Adler, den Marius im Kriege gegen die Cimbern gebraucht hatte. — **confido**; im D. Adverb. — **constitutum**

fuit; vgl. § 16. — **tu ut**; vgl. § 22. — **ad caedem proficiscens** jedesmal wenn du auf Mord auszogst. — **altaribus**; altaria ist in der klassischen Zeit plur. tantum. — **dexteram** nicht: die Rechte, sondern: Hand oder Faust. — **transtulisti.** Eigentlich? Übersetze: erhoben hast.
25 (25) **tandem aliquando**; vgl. § 18 a. E. — **haec res.** Welche Sache? Wie ist also zu übersetzen? — **quandam**; vgl. § 15. — **voluntas** hat als sog. vox anceps eine doppelte Bedeutung: guter Wille und böser Wille (Neigung). — **servavit** hat aufgespart. — **Numquam** u. s. w. Übersetze zunächst wörtlich und schaffe dann die Negationen fort; oder übersetze modo wie § 7 und nisi nefarium durch einen Relativsatz. — **otium.** Welche Übersetzung verlangt der Gegensatz bellum? — **ab omni** statt omni, weil bei fortuna der Begriff der Glücksgöttin vorschwebt. — **derelictis.** Das **de** wie in depopulari. — **conflatam.** Eigentlich? Wir sagen mit einem anderen Bilde: zusammengewürfelt. — **improborum.** Füge i. D. ein Subst. hinzu;
26 Gegensatz: boni § 1. — (26) **perfruere**; vgl. abutere § 1; eig. du wirst bis auf den Grund kosten. — **bonum** nicht: guten. — **Ad huius vitae studium** für eine solche Lebensführung (in einem Räuberlager). — **meditati sunt** steht hier passivisch. — **feruntur**; erg. sermonibus hominum (die bekannten, vielbesprochenen). — **stuprum** Verbrechen gegen die Sittlichkeit; **ad obsidendum st.** = um . . . zu verüben. — **facinus**; vgl. § 13. — **insidiantem**; vgl. § 11. — **bonis.** Maskulinum oder Neutrum? — **otiosorum** friedlicher (ruhiger) Bürger. — **habes**; erg. locum, opportunitatem und schiebe vorher ein „dort“ ein. — **rerum omnium**; im D. ein Adjektiv. — **quibus.** Worauf zu beziehen?
27 — (27) **exsul — consul**, ein Wortspiel, das wir kaum nachahmen können. — **temptare** nicht: versuchen. — **quod esset** u. s. w.; im D. ein Substantiv mit einem Adjektiv. — **bellum.** Füge, um den Gegensatz zu latrocinium (§ 23) mehr hervorzuheben, ein „regelrecht“ oder „wirklich“ hinzu.

ut . . . Bilde einen Hauptsatz. — **quandam**; vgl. § 15. 11
– **iustam**; vgl. § 17. — **diligenter**; vgl. § 7 diligentia. —
uae dicam kann durch ein Substantiv gegeben werden. —
ıandate. Eigentlich? Hier: prägt ein. — **si** . . . **loquatur**;
'gl. § 19. Der Nachsatz folgt erst in § 29. — **patria.**
'aßt man das Wort als Vaterland im engeren Sinne, so
iegt in: patria — cuncta Italia — omnis res publica
ine Figur. Welche? — **hostem**; vgl. § 12. — **comperisti**
st perf. praes. = certo scis. — **principem** Haupt. —
emissus — **immissus.** Wortspiel wie § 27, im D. durch
„lassen" wiederzugeben; vgl. dimittere = entlassen, demit-
tere = herablassen u. s. w. — **hunc** . . . **duci.** Imperabis
ist hier wie die Verba des Wollens konstruiert, zu denen
man auch iubeo rechnen kann. Welches ist die gewöhn-
liche Konstruktion? — (28) **tandem**; vgl. § 1. — **mosne**; 28
vgl. § 12 disciplinae. — **at** = aber, so könnte jemand
einwerfen, und: aber, so bemerke ich demgegenüber.
Zuweilen bezeichnet es auch einen scharfen Gegensatz,
wie § 4: At nos; vgl. auch § 22. — **in hac re publica**;
vgl. § 3. — **leges**; vgl. das Verz. der Eigennamen unter
Sempronius. — **in hac urbe**; vgl. § 13. — **defecerunt a.**
Gewöhnliche Bedeutung? Hier: sich losgesagt haben von.
— **invidiam**; vgl. § 22. — **posteritatis** nicht: Nachwelt,
sondern: wie § 22 und unten § 29 Folgezeit. — **praeclaram**
ist ironisch. — **vero** steht hier in seiner Grundbedeutung.
— **gratiam refers**; vgl. § 11. — **per te** nur d. d. selbst.
— **nulla commendatione.** Übersetze durch ein Verbum. —
tam mature so früh (als es nach den gesetzlichen Bestim-
mungen überhaupt möglich war). — (29) **vehementius** 29
nicht: heftiger, sondern einfach: mehr. — **fortitudinis**;
vgl. § 2 fortis. — **nequitiae**; vgl. § 4. — **vexabuntur,**
dem Sinne nach = diripientur. — **tecta**; vgl. § 12. —
nvidiae incendio conflagrare. Eigentlich? Übersetze: dem
Feuer des Hasses zum Opfer fallen.

12 **sanctissimis**; vgl. § 9. — **mentibus** Ansichten, Gedanken.
— **qui hoc idem sentiunt** kann durch ein Substantiv gegeben
werden. — **respondebo** „antworten" würde zu „Ansichten"
nicht passen; übersetze: Gegenüber diesen ... bemerken. —
factu ist pleonastisch. — **usuram** kann i. D. wegfallen. — **gladiator.**
Eigentlich? Hier: Bandit. — **summi**; vgl. § 10. —
superiorum; i. D. adverb. Ausdruck. Das Wort ist hier von
der Zeit gebraucht. — **complurium.** Füge ein Substantiv
hinzu. — **ne quid invidiae mihi redundaret.** Wörtlich?
Übersetze mit Beibehaltung des Bildes: daß eine Woge
des Hasses mich trifft. — **Quodsi** heisst gewöhnlich? Hier
steigernd: ja, selbst wenn. — **virtute** hat hier die Grund-
30 bedeutung wie § 3. — (30) **quam — quam**; vgl. § 22. —
in hoc ordine; vgl. § 3. — **dissimulare.** Die Grundbedeutung
lehrt der Hexameter: quae non sunt, simulo, quae
sunt, ea dissimulantur; hier: nicht sehen wollen. — **mollis.**
Eigentlich? Hier: schlaff, mattherzig. — **non credendo.**
Wem? — **auctoritate** ist abl. causae: auf d. A. hin; vgl.
§ 3 und 20. — **regie** = tyrannice. Wie kommt das
Wort zu dieser Bedeutung? — **crudeliter ... dicerent** sie
würden meine Handlungsweise ... nennen. — **intellego**;
vgl. § 2; auch: ich bin überzeugt. — **neminem.** Zur
Vermeidung der vielen „daß" beginne hier einen selbständigen
Satz. — **intellego** ist am besten durch einen
adverbialen Ausdruck zu geben. — **pestem** Krankheit; vgl.
§ 2 u. 11. — **reprimi — comprimi**, ein Wortspiel, das im
D. durch Composita von „drängen" wiedergegeben werden
kann. — **naufragos**; i. D. dasselbe Bild. — **adulta** stark
13
31 entwickelt. Wörtlich? — **pestis** Krankheitsstoff. — (31) **periculis
insidiisque.** Übersetze insidiis durch ein Adjektiv
(tückisch). — **nescio quo pacto.** Wörtlich? vgl. § 17. Der
Ausdruck ist zu einem Adverb erstarrt und daher auf die
Konstruktion ohne Einfluß. Übersetze: wunderbarer Weise,
leider. — **maturitas ... erupit.** Wörtlich? Mache den

enetiv zum Subjekt und übersetze maturitas mit „zu ›ller Reife". — **latrocinium** steht hier konkret: Räuber-ınde; vgl. § 27. — **videbimur**; vgl. § 2. — **quoddam**; ʒl. § 15. — **visceribus.** Eigentlich? wir sagen lieber: im erzen. — **homines aegri morbo gravi**; im D. ein Wort. - **cum**; im D. besser Relativsatz. — **aestu febrique**; im . ein Wort. — **qui est in re publica**; vgl. § 17: patria, uae communis est parens. — **vehementius**; vgl. § 29. — ›liquis vivis** löse durch einen Kausalsatz auf.

(32) **insidiari**; vgl. § 11. — **praetoris urbani.** Seitdem 32
ı dem einen Prätor ein zweiter gewählt wurde (247 . Chr.), ‚qui inter cives Romanos et peregrinos ius diceret', ieß jener, ‚qui ius inter cives dicit', pr. urbanus. — **curiam.** u denken ist an die curia Hostilia, das Senatshaus (Rat-aus). Häufig tagte der Senat auch in Tempeln; vgl. die inl. S. XI u. XII. — **denique** kurz; stelle es an die pitze. — **quid sentiat**; i. D. Substantiv; **de re publica** t durch ein Adjektiv zu geben; vgl. § 9. — **polliceor** :h gebe die Versicherung, stehe dafür ein. — **diligentiam**: gl. § 7. — **patefacta ... esse** nicht: daß ... (wegen des ließklangs). Mache aus den 4 Participia zwei durch „und" erbundene Paare.

(33) **hisce ominibus** unter diesen prophetischen Worten. 33
- **cum** nicht: mit. — **omni scelere** nicht: durch ... — **uppiter.** Im Tempel stand eine Statue des Gottes. — **uspiciis.** Behalte in der Übersetzung das lateinische Wort ei. — Vor **quem** schiebe ein „und" ein; vgl. § 21. — **tatorem**; vgl. das Verz. der Eigennamen. — **haec urbs** - **huius urbis**; vgl. § 9. — **inimicos** Widersacher. — **celerum**; im D. Adjektiv. — **societas** Verbrüderung. — **rcebis** — **mactabis.** Das Futurum drückt die zuver-ichtliche Erwartung aus; es kann auch durch den Im-›erativ gegeben werden. Wir sagen ähnlich: „Du wirst las tun" statt: „tue das".

M. TULLII CICERONIS
ORATIO IN CATILINAM SECUNDA
HABITA AD POPULUM.

---

1 1 (1) **Tandem aliquando**; vgl. I, 18 a. E. — **Quirites.** Im D. steht die Anrede an der Spitze; die Übersetzung s. im Verzeichnis der Eigennamen unter Quirites. — **audacia**; vgl. I, 1. — **scelus**; vgl. I, 8. — **pestem**; vgl. I, 2. — **huic urbi**; vgl. I, 9 huius urbis. — **ferro flammaque** mit Mord und Brand. Welcher Tropus im Lateinischen? — **vel — vel** = soll ich sagen — oder — oder; vel hängt mit velle zusammen. — **emisimus**; vgl. I, 27; übersetze: ich (nicht: wir). — **ipsum egredientem** = qui ipse (sua sponte) egrediebatur (imp. de con.); vgl. I, 13 faciebas. — **verbis prosequi.** Wörtlich? Übersetze: gute Reise wünschen; zur Sache vgl. I, 33: hisce ominibus u. s. w. — **abiit, excessit, evasit, erupit.** Übersetze etwa: er ist auf und davon; er ist fort, er ist heraus. — **monstrum atque prodigium** entsetzliches Scheusal. — **belli domestici** = b. civilis; übersetze: inneren. — **sine controversia** = sine dubio. — **non iam**; vgl. I, 5. — **inter latera nostra.** Wörtlich? Übersetze: in unserer Mitte. — **campo**; vgl. I, 11. — **curia**; vgl. I, 32. — **intra parietes**; vgl. I, 6; **domesticos** wird am besten durch den Gen. des entspr. Substantivs gegeben; vgl. I, 9 publicus. — **loco movere** Ausdruck der Fechtersprache (vgl. I, 15) = aus seiner guten Stellung verdrängen. — **cum** = dadurch daß; vgl. I, 21. — **hostis**; vgl. I, 12. — **nullo impediente.** Eigentlich? Übersetze: ohne daß . . ., vgl. I, 11

nullo tumultu concitato. — **iustum** regelrecht. — **latrocinium** Räuberlager; vgl. I, 23 und 31.

(2) **vero**; vgl. I, 14. — **cruentum** (mit Blut befleckt) 2
— **incolumes** — **stantem** stehen prädikativ. — **nobis** und **extorsimus**; vgl. § 1 emisimus. — **ferrum**; vgl. I, 13. — **tandem**; vgl. I, 1. — **adflictum et profligatum** vollständig niedergeschmettert. — **putatis** muß, oder: mag er wohl. — **iacet.** Füge hinzu: ohnmächtig am Boden. — **perculsum atque abiectum** ganz entmutigt. — **profecto** ist ein Adverb. — **faucibus** Rachen. Welches Bild schwebt dem Redner vor? — **luget**; im D. adverbialer Ausdruck. — **quae quidem.** Das anknüpfende Relativ steht nicht bloß für: is, et is, nam is, sondern auch für: sed is (adversativ); vgl. auch I, 16. — **pestem**, vgl. I, 11.

(3) **ac** nun, doch; vgl. I, 15. — **talis** im D. bestimmter: 2–3
von einer solchen Gesinnung. — **in hoc ipso** gerade in dem Punkte, in dieser Beziehung; vgl. I, 10 illi ipsi. — **capitalem hostem**; im D. ein Wort; dem entsprechend auch „tam" zu übersetzen. — **quam emiserim** statt ihn entwischen zu lassen; vgl. I, 27. — Vor **temporum** ist im D. ein Pronomen einzuschieben; zur Übersetzung von temporum vgl. I, 22. — **mos**; vgl. I, 28. — **huius imperii**: vgl. I, 12. — **res publica**; vgl. I, 4. — **quae ego deferrem**; im D. durch ein Substantiv. — **defenderent** es zu rechtfertigen suchten. — **sublato**; tollere (erg. e medio) = aus dem Wege räumen. — **invidiae periculo** auf die Gefahr hin, angefeindet zu werden (vgl. I, 22); **vitae** das Leben zu verlieren.

(4) **ne vobis quidem** ... **probata** in einer Zeit, wo 4
auch ihr noch nicht alle von der Sache überzeugt waret. Merke: aliquid mihi probatur = etwas findet meinen Beifall, scheint mir glaublich, oder: ich überzeuge mich von (der Richtigkeit) einer Sache. — **ut erat meritus**; im

D. adverbial. — **oppressus** unter dem Drucke. — **rem** — **quem quidem**; vgl. § 2. — **quam vehementer** ist ironis veh. = sehr (nicht: heftig; vgl. I, 29). — **licet**; vgl.] a. E. — **comitatus** hat aktive und passive Bedeutung populatus u. a. Übersetze durch ein Substantiv. — **co|** nicht: Truppen. — **mihi** ist Dativ der Teilnahme (ethic der ebenso im D. und im Griechischen gebraucht wird. **in praetexta**, erg. toga, als dieser noch die (mit ei Purpurstreifen verbrämte) Knabentoga trug, oder k schon in dessen Knabenalter. — **popīna** Kneipe (wo ständige Leute nicht zu verkehren pflegten). — **mo adferre**; im D. ein Wort. — **reliquit quos viros.** Beh die Stellung bei, fange aber nicht mit „er" an. — **qu aere alieno**; im D. Partizip bezw. Adjektiv. — **vale** Denke an multum valere.

3 5 (5) **illum** kann adverbial gegeben werden; vgl. hic. — **prae** im Vergleiche zu. — **Gallicanis**; s. das V der Eigennamen. — **hoc dilectu, quem . . . habuit** jüngsten Aufgebot, das . . . ausgehoben hat; dilectus k wie das deutsche Aufgebot die Aushebung und die gehobenen Truppen bezeichnen. — **magno opere** ni sehr, sondern: durchaus. — Mit **collectum** beginne e neuen Hauptsatz: Ist es (das Heer) doch . . . Das V selbst (wohl zu unterscheiden von coactum) übersetze zusammengerafft. — **ex agresti luxuria** konkret: aus schwenderischen Landwirten oder: Lebemännern Lande. — **rusticis decoctoribus.** Eigentlich? Übersetze: krachten (bankerotten) Gutsbesitzern. — **vadimonia dese** ihre Bürgschaftsgelder im Stiche lassen (das Unterp für Einhaltung des gerichtlichen Termins). — **quibus** . = qui, si iis. — **non modo** — **verum etiam** = nicht e — sondern auch nur. — **edictum** die Bekanntmach wodurch der Prätor die Grundsätze seiner Amtsführ z. B. bei der Behandlung säumiger Schuldner, dem V

mitteilte. — **concident.** Füge hinzu: ohnmächtig; vgl. § 2 iacet. — **mementote** bedenket wohl. — **atque** und zwar. — **hoc** = eo, verbinde mit **magis.** — **quid cogitent**; im D. Substantiv. — (6) **has urbanas**; im D. adverbial. — 6
insidias heimliche (hinterlistige) Vorbereitungen. — **superioris**, vgl. I, 1. Welche Nacht ist also gemeint? — **pertimuit** von pertimesco, heißt also? — **exspectant** nicht: erwarten, sondern: warten auf. — **ne** (griech. νή, ναί) wahrlich. — **vehementer.** Wie § 4, oder: gewaltig. — **perpetuam futuram** ewig dauern werde.

exspectari wie oben exspectant. — **ut.** Um den doppelten daß-Satz zu vermeiden, empfiehlt es sich, hier einen neuen Hauptsatz zu beginnen. — **nisi vero si quis est** es müßte denn etwa ... — **Catilinae similes** Leute, die dem C. gleichen (an Charakter). — **cum C. sentire** es mit C. halten. — **miserum**; im D. Adverb. — **vesperam**; gewöhnlich vesperum (nom. vesper).

(7) **O fortunatam rem publicam**; vgl. I, 2 a. A. Übersetze: 7
Wie glücklich wird ... sein, oder: Heil unserem Vaterlande! — **si quidem** wird auch in einem Wort geschrieben. — **urbis huius**; vgl. § 1. — **me hercule**; vgl. I, 17. — **exhausto** wegen des vorhergehenden sentina; vgl. I, 12. — **relevata** und **recreata** können durch die Substantiva Erleichterung — Erholung gegeben werden. — **quid mali** welche Schlechtigkeit. — **potest** mit einem inf. pass. kann häufig durch „läßt“ übersetzt werden. — **concipere** verüben, begehen. — **quis** wo gibt es einen? — **gladiator**; vgl. I, 29; hier würde auch unser „Messerheld“ oder „Raufbold“ passen. — **per hosce annos** während der letzten Jahre. — **stuprum**; vgl. I, 26. — (8) **iam vero** 8
und nun vollends; vgl. I, 14 quid vero? — **quae** wie oben quis. — **illecebra** hier nicht: Verlockung wie I, 13, sondern: die Gabe (Kunst) der Verführung (zu verführen). — **fructum** Befriedigung. — **mortem** wie I, 14. — **pollice-**

batur stellte in Aussicht. — **impellendo** und **adiuvando** nicht: dadurch daß, sondern: indem er dabei ... — **ex agris**; im D. Singular. — **collegerat**; vgl. oben § 5. — **non modo**; vgl. I, 7. — **oppressus aere alieno**; im D. ein Wort. — **quem non.** Die Negation lehnt sich nach den Ausdrücken: quis est, nemo est u. ä. gern unmittelbar an das Relativum an. — **foedus** nicht: Bündnis, sondern: Bund.

5 9 (9) **atque**; vgl. ac § 3. — **diversa.** Merke: diversus = nach verschiedenen Richtungen, verschiedenartig (auch: entgegengesetzt), varius = bunt, mannigfaltig, allerlei. — **studia** Neigungen; anders I, 21. — **ratione.** Grundbedeutung? Hier: Beziehung, Bereich, Richtung, Gebiet. — **ludo** nicht: Spiel. — **facinus**; vgl. I, 13. — **intimum** Busenfreund. — **in scaena.** Die Schauspieler (histriones) waren meist Sklaven oder Freigelassene. — **audacior** — **levior** — **nequior** (liederlicher) ergänze: als andere. Merke: Der Komparativ bezeichnet 1) einen höheren (bei Vergleichung zweier Gegenstände den höchsten), 2) einen zu hohen, 3) einen ziemlich hohen Grad. Wir übersetzen: einigermaßen und fügen die Subst. Fechter bezw. Schauspieler hinzu. — **eiusdem** — **idem**; im D. adverbial. — **sodalem.** Die sodales sind als Vereinsgenossen durch besondere Rechte und Pflichten miteinander verbunden. — **stuprorum**; vgl. I, 26. — **scelerum** = facinorum. — **st. et sc. exercitatione** durch seinen liederlichen und verbrecherischen Lebenswandel. — **perferendis** gehört nicht allein zu dem ihm zunächst stehenden vigiliis. — **cum** während doch. Wie heißt dieses cum? — **industriae subsidia** die Mittel zur Tätigkeit. Gemeint sind die physischen Kräfte, wie mit **virtutis instrumenta** die geistigen und sittlichen Anlagen. — **in libidine audaciaque** konkret: in Ausschweifungen und verwegenen Verbrechen (geht auf das vorhergehende stuprorum et scelerum). —
10 (10) **Hunc vero** (vollends, gar, erst) u. s. w. enthält eine

Steigerung von § 7: uno mehercule Catilina u. s. w. —
o nos beatos; vgl. § 7. — **laudem** nicht: Lob. — **non sunt**
mediocres sie kennen kein Maß. — **audaciae.** Wir sagen
ähnlich: Frechheiten; vgl. I, 1. — **fortunas** liegende Güter.
— **obligare** verpfänden (mit Hypotheken belasten). — **res**
Vermögen. — **fides** Kredit. — **libīdo** Genußsucht. — **for-**
tissimis. Schon der Gegensatz gibt einen Fingerzeig für
die richtige Übersetzung; vgl. auch I, 2. — **īnsidiari**; vgl.
I, 11. — **mihi** wie § 4. — **bonorum**; vgl. I, 1. — (11) **quibus** 11
= sed iis. — **nequitiae**; vgl. § 9 nequior; anders I, 4. —
sceleri abstrakt; vgl. I, 8. — **debitam**; vgl. I, 17; über-
setze: die ihnen gebührt für, oder: die sie verdienen für.
— **sustulerit**; vgl. § 3. — **nescio quod** = aliquod; über-
setze: Spanne. — **propagarit.** Eigentlich? Denke: rem
publicam propagarit in ... (die Fortdauer des St. gesichert
haben für ...). — **omnia sunt externa ... pacata.** Eigent-
lich? Übersetze: überall ist nach außen ... der Friede
hergestellt worden. — **unius**; s. das Verz. der Eigennamen
unter Pompeius. — **domesticum.** Die richtige Übersetzung
ergibt sich aus dem Gegensatz externa; vgl. § 1. — **sce-**
lere; vgl. oben. — **suscipio** nicht: ich übernehme. —
poterunt; vgl. § 7 potest; der ganze Ausdruck kann auch
durch ein Adjektiv gegeben werden. — **quacumque ratione**;
erg. potero; übersetze: auf jede mögliche W. — **manere**
fortbestehen. — **proinde** steht besonders bei einer Auf-
forderung. — **quiescant** nicht: ruhen. — **permanent**; im
D. zwei Verba. — **ea, quae merentur**; im D. Substantiv.

(12) **at**; vgl. I, 28. — **a me eiectum esse**; im D. 6 12
besser aktivisch; vgl. I, 5. — **verbo** mit einem bloßen
W. — **videlicet timidus** ist ironisch; vgl. I, 19. — **per-**
modestus nicht: sehr bescheiden, sondern: höchst gefügig,
folgsam (eig. maßvoll). — **patres conscriptos**; s. das Verz.
der Eigennamen unter Quirites. Gewöhnlich steht es in
der Anrede. — **ut perditum** als ob er nur ein ... wäre.

— **hostem**; vgl. I, 12. — **principes** die angesehensten Mitglieder; I, 16 heißen sie consulares. — **eius ordinis**; vgl. I, 3 huius ordinis. Warum sagt der Redner das eine Mal huius und das andere Mal eius? vgl. I, 6 istam.
13 — (13) **hic** unter diesen Umständen, oder kurz: da. — **vehemens**; vgl. I, 3; hier: leidenschaftlich. — **ille**; vgl. I, 6; übersetze adverbial. — **homo audacissimus** = quamquam a. erat; übersetze durch ein Substantiv mit Präposition. — **conscientia**. Eigentlich? Hier: Gefühl der Schuld, Schuldbewußtsein. — **ratio belli** Kriegsplan. — **ei**; vgl. tibi I, 16. — **teneretur**; vgl. I, 6. — **pararet**; erg. proficisci; paro c. inf. = ich habe vor. — **secures** — **fasces** sind die Sinnbilder der mit dem imperium bekleideten Beamten; Cat. gebärdete sich als Konsul. — **aquilam illam**.
14 Zur Sache vgl. I, 24. — (14) **eiciebam**. Wie ist dies von eieci verschieden? vgl. I, 12 faciebas. — **in bellum**. Füge im D. „die Bahn“ hinzu. — **credo** steht ironisch wie I, 5. — **iste**; vgl. I, 6. — **ager Faesulanus** die Gegend (Umgebung) von F. — **aiunt**. Gemeint sind die Anhänger Catilinas. — **haec castra** das Lager hier (im Gegensatz zu dem entlegenen Massilia); vgl. I, 2 hic.

7 **O condicionem miseram**; vgl. I, 2: o tempora, o mores! Übersetze: Ach, was ist das für eine traurige Aufgabe ... (Etwas anders oben § 7). — **debilitatus** gelähmt. — **cursu** Bahn. — **sceleris et belli**. Mache scelus zu einem Adjektiv. — **iter convertere** sich wenden, abschwenken. — **audaciae**; vgl. I, 1. — **diligentia**; vgl. I, 7. — **si hoc fecerit** kann im D. durch ein Wort gegeben werden.

15 (15) **est mihi tanti**; vgl. I, 22. — **invidiae**; vgl. I, 22. — **falsus**; vgl. I, 18 a. E. — **iniquus** ungerecht. — **dicatur** nicht: man möge sagen, wie sich aus **sane** (= immerhin) ergibt. — **non est iturus** er denkt nicht daran, hat gar nicht vor ... — **meae** gegen meine Person. Stelle in der

Übersetzung die Worte: invidiae meae levandae causa gleich hinter ego. — **volitare** ist mehr als esse: es liegt darin der Begriff der Keckheit und des Übermuts; vgl. § 5. — **mihi invidiosum est** = mihi invidiae est. — **emiserim**; vgl. I, 27 und oben § 3. — **cum profectus sit** während er doch (freiwillig) . . . — (16) **quamquam**; vgl. 16
I, 22. — **non tam** — **quam**; vgl. I, 7. — **tam misericors, qui** u. s. w. Sinn: Jeder von diesen wünscht, daß er zu Manlius geht. Das Mitleid ist nur Schein; wer wirklich Mitleid fühlt, muß wünschen, daß er nicht zu Manlius geht und so in sein eigenes Verderben rennt. — **si** = etiamsi, wie sich aus dem folgenden **tamen** ergibt. — **me hercule**; vgl. I, 17. — **hoc, quod agit.** Gemeint ist die Reise zu Manlius. — **latrocinantem** — **exsulem**; im D. durch Substantiv mit Präposition. — **praeter voluntatem** wie praeter spem. — **voluntatem cogitationemque** Wunsch und Absicht. — **nobis** = me.

(17) **hoste**; vgl. I, 12 a. E. — **et** und zwar. — **eo** 8 17
einen. — **his** den hier (bei uns) weilenden. — **dissimulant**; erg. se esse hostes; vgl. I, 30. — **quos quidem**; vgl. § 2. — **non tam** — **quam**; vgl. I, 7. — **ulcisci** wie vindicare nicht immer = rächen, sondern oft auch = strafen. — **sibi** könnte fehlen; es ist durch das folgende rei publicae veranlaßt; vgl. I, 12 ad severitatem. — **ipsos** für ihre Person. — **me audire** auf mich h. oder: mich anhören. — **generibus** Klassen. — **consilii** guten Rates. — **orationis** Zuspruchs. — **si quam potero**; erg. adferre; im D. am besten adverbial.

(18) **est eorum** besteht aus denen. — **in** bei oder trotz. 18
Sinn: Sie haben zwar viel Geld aufgenommen und ihre Güter mit Hypotheken belastet, aber sie sind noch immer Eigentümer. — **quarum amore adducti.** Denke: quarum tanto amore adducti sunt, ut . . . — **dissolvi** sich losmachen;

erg. davon. Der Ausdruck ist doppelsinnig; er kann sowohl auf possessiones als auf aere alieno bezogen werden. — **species** das Äußere, äußeres Auftreten. — **voluntas** Gesinnung. — **causa** Grundsätze. Der Tadel des Redners bezieht sich darauf, daß sie ihre Schulden nicht abtragen, sondern lieber den großen Herrn spielen wollen. — **tu sis**; erg. potestne fieri? vgl. I, 22. — **argento** Silberzeug. — **familia** ist die Gesamtheit der famuli. — **rebus** Gütern. — **detrahere** — **adquirere**, erg. aliquid: verringern (einschränken) — gewinnen an. — **fidem**; vgl. § 10. — **quid ergo?** wie denn nun? (Was denkst du denn eigentlich?) — **omnium**; erg. possessionum aus dem folgenden possessiones, oder übersetze es durch: allgemein; vgl. I, 17. — **tabulas novas** neue Listen (zur gesetzlichen Tilgung oder Herabsetzung der Schulden). — **beneficio** = merito; man kann den ganzen Ausdruck auch durch „verdanken" geben. — **verum**; vgl. I, 4. — **auctionariae** auf dem Wege der öffentlichen Versteigerung. Cic. spielt mit dem Worte tabulae = Schuldbücher und = Verzeichnisse der zum Verkauf ausgesetzten Güter. — **salvi esse** bezieht sich auf die Vermögensverhältnisse; übersetze: sich halten (Gegensatz: bankerott machen). — **voluissent** sich entschlossen hätten. — **id quod stultissimum est**; im D. adverbial. — **certare cum usuris** die Zinsen (der Schuldsummen) bestreiten. — **fructibus** mit den Erträgen. — **deducere de sententia** läßt sich durch ein Wort geben. — **permanebunt**; erg. in ea. — **vota facere** stille Wünsche hegen (Verwünschungen ausstoßen).

9 19 (19) **quamquam premuntur aere alieno**; im D. Subst. mit Präposition. — **rerum** der höchsten Gewalt. — **quieta re publica** ist abl. abs. wie gleich darauf **perturbata**; übersetze: bei ruhigen Verhältnissen — bei einer Umwälzung (Revolution). — **desperare** nicht: verzweifeln, sondern: nicht denken an, nicht rechnen auf. — **hoc praecipere** die Lehre

geben; vgl. I, 21: probant. — **scilicet**; hier nicht ironisch. — **primum omnium** zu allererst. — **vigilare** u. s. w. Die Infinitive hangen ab von einem aus ‚desperent‘ zu entnehmenden Verbum: indem sie sich sagen; am besten beginnt man bei primum einen selbständigen Satz. — **adesse** zur Stelle (auf dem Posten) sein; weiter unten bedeutet es: auf unserer Seite sein, helfen. — **bonis**; vgl. I, 1. — **tanta vis**, im D. ein Adjektiv. — **praesentes** durch sichtbares Eingreifen. — **quodsi**; vgl. I, 29. — **furore** nicht: Wut, sondern: Inbrunst; man kann den Ausdruck summo furore auch durch ein Adverb mit „so“ geben. — **reges** = tyranni; vgl. I, 30 regie. — **id** etwas. — **quod** gehört zugleich zu **adepti sint** und zu **concedi**. Sinn: In Zeiten der Revolution fällt die Herrschaft an die niedersten Klassen.

(20) **adfectum**. Unterscheide adfectus (angegriffen, mitgenommen) und confectus. — **robustum** noch rüstig. — **succedit**, nämlich als Oberbefehlshaber. — **universas**; im D. adverbial. — **in** bei. — **insperatis ac repentinis**; im D. Adverbia mit Partizipien. — **pecuniis** = divitiis. — **sumptuosius insolentiusque**; über den Komparativ s. § 9. — **se iactarunt**; ähnlich I, 1. — **beati** reich (beare = beschenken). — **familiis**; vgl. § 18. — **adparatis**; prägnant = bene adp. — **salvi esse**; vgl. § 18. — **tenues atque egentes** bettelarm. — **rapinarum veterum**. Übersetze das erste durch ein Verbum, das zweite adverbial. — **utrosque**. Beide heißt utrique (statt uterque), wenn mehrere Gruppen, Parteien u. s. w. gemeint sind. — **proscriptiones et dictaturas** wie unter Sulla. — **dolor** schmerzliche Erinnerung. — **inustus**. Eigentlich? vgl. I, 13; übersetze: „unauslöschlich eingeprägt“ und verbinde damit: **tantus** = so. — **ista** so etwas; vgl. I, 6. — **non modo**; vgl. I, 7. — **pecudes**. Füge im D. ein Adjektiv hinzu, das den Gegensatz zu homines scharf hervortreten läßt. — **mihi videantur** ich glaube. — **passurae**; vgl. I, 14.

10 21 (21) **varium et mixtum**; im D. ein zusammengesetztes Wort; vgl. § 9 diversus; man kann mixtum auch durch ein Substantiv wiedergeben. — **sane** gar. — **turbulentus** wirr, verworren. — **premuntur.** Wovon? Wir sagen ähnlich: in Bedrängnis, in Not sein. — **emergunt** sich herausarbeiten. Welches Bild schwebt dem Redner vor? — **in** bei. — **vacillant.** Eigentlich? Übersetze: sie können sich nicht halten, nicht mehr bestehen. — **vadimoniis**; vgl. § 5. — **proscriptionibus** öffentliche Ausschreibungen, d. h. Zwangsverkäufe; in anderem Sinne oben § 20. — **permulti**; im D. adverbial. — **ex agris**; vgl. oben § 8. — **acres** schneidig (acies = die Schneide; vgl. I, 4). — **infitiatores lentos**; eig. zähe Leugner, welche die Gläubiger immer mit Ausflüchten hinhalten und es daher auch verstehen werden, sich im Felde zu drücken; übersetze: schlaffe Ausflüchtlinge. — **non modo**; vgl. I, 7. — **honeste** — **turpiter**; im D. durch Substantiva mit Präpositionen. Worin liegt die Schande? — **minore dolore perituros.** Bilde daraus zwei Sätze in der Weise, daß ‚perituros se cum multis‘ in einen deutlichen Gegensatz zu ‚si soli pereant‘ tritt.

22 (22) **denique** kurz; vgl. I, 32. Merke: denique hat hauptsächlich 3 Bedeutungen: 1) endlich (in der Aufzählung), 2) erst, z. B. tum denique = tum demum; vgl. I, 5, 3) kurz, überhaupt (zusammenfassend). — **neque** — **et** = einerseits nicht — anderseits. Da dies zu schleppend ist, so übersetze: nicht — und. — **sane** wie § 15; anders § 21. — **latrocinio** wie I, 27. — **carcer.** Rom hatte nur ein Gefängnis.

vita Lebensweise. — **quod proprium Catilinae est** welche so recht zu C. paßt. — **de eius dilectu** seine Auserkorenen (Leute seiner Wahl). — **immo vero**; vgl. I, 2. — **de complexu eius ac sinu** seine Lieblinge und Busenfreunde. — **labor** Ausdauer. — **antelucanis.** Bilde einen Relativsatz.
23 — (23) **pueri** nicht: Knaben; etwa: Herrchen oder Bürsch-

chen. — **spargere** ausspritzen. — **qui nisi . . . etiamsi . . .**
Während der Lateiner die beiden Nebensätze dem Haupt-
satze vorausschickt, schieben wir einen Teil des Haupt-
satzes vor den zweiten Nebensatz. — **hoc** in Überein-
stimmung mit dem Prädikatsnomen; wie sagen wir?
(24) **O bellum** . . . wie I, 2; vgl. oben § 7. — **scorta.** 11 24
orum liederliches Gesindel. — **cohors praetoria** Leibwache,
Gefolge. — **instruite** laßt aufmarschieren. — **praeclaras,**
ironisch wie I, 28. — **praesidia** Streitkräfte. — **gladiatori**;
vgl. I, 29. — **naufragorum**; vgl. I, 30. — **eiectam**; erg. in
litus, gescheitert, gestrandet. — **debilitatam** entnervt. — **iam
vero**; vgl. § 8; hier etwas abgeschwächt: ferner. — **urbes**
eig. Ringe (vgl. orbis), daher ringförmige Festen, Burgen
(weiterhin Städte). — **respondere** hier = resistere (die
Wage halten, standhalten). — **tumuli silvestres** kennzeichnen
die Gegend von Faesulae; s. das Verz. der Eigennamen.
— **copias** reiche Mittel (Gegensatz: inopia). — **ornamenta.**
Denke an den Ausdruck ‚classem ornare'. — **praesidia** wie
oben. — **debeo** ich brauche. — (25) **omissis,** im D. adverbial. 25
— **rebus** nicht allgemein: Sachen, sondern bestimmter! —
suppeditare sonst = praebere, hier = iuvare; die richtige
Übersetzung lehrt der Gegensatz: eget. — **eget ille** kann
im D. untergeordnet werden. — **causas** die Parteien (und
ihre Grundsätze; vgl. § 18). — **contendere** = conferre.
— **ipso**; im D. Adverb. — **iaceant**; vgl. § 2. — **hac**;
vgl. I, 9 huius urbis; das **ex** wie sonst häufig **a,** wo wir
ein **in** erwarten. — **stuprum** (I, 26) steht hier abstrakt,
wie sich aus dem Gegensatz ergibt. — **fides** Ehrlichkeit.
— **fraudatio** nicht konkret: Betrug. — **pietas** = amor
patriae. — **scelus**; vgl. I, 8; hier etwa: vaterlandslose
Gesinnung; oder allgemein: Pflichtgefühl — Frevelmut. —
constantia — furor Besonnenheit — Leidenschaft. — **honestas**
Sittlichkeit; danach ist auch **turpitudo** zu geben. — **con-
tinentia** Selbstbeherrschung. — **libido** Zügellosigkeit. —

aequitas = iustitia. — **virtutes.** Schiebe davor „überhaupt“ ein. — **ratio** Sache; vgl. § 9. — **omnium rerum**; im D. ein Adjektiv. — **studia** Eifer; anders § 9 und I, 21. — **cogant** erzwingen. — **ab.** Die Tugenden (Vorzüge) sind personifiziert in den gutgesinnten Bürgern.

12 26 (26) **quae cum ita sint**; vgl. I, 10. — **antea dixi**; wenn auch nicht in dieser Rede, so doch bei sonst einer Gelegenheit. — **tecta**; vgl. I, 12. — **mihi** = a me; vgl. I, 16 tibi. — **consultum atque provisum.** Übersetze aktivisch; vgl. I, 5. — **sine ullo tumultu**; vgl. I, 11. — **coloni municipesque vestri** eure Mitbürger in ...; vgl. § 24 urbes coloniarum ac municipiorum. — **hac nocturna** = hac nocte facta. — **quam** kann unmittelbar mit **manum** verbunden werden: eine Rotte, die; oder es ist eine ähnliche Konstruktion anzunehmen wie § 23 hoc ... seminarium ... — **certissimam.** Die richtige Übersetzung lehrt der iambische Senar: amícus cértus in re incérta cérnitúr. — **animo** Gesinnung. — **patriciorum** der Altadeligen; viele hielten es mit Catilina, der selbst ein Patrizier war. — **quamquam** fast gleich unserm: nebenbei bemerkt; übersetze wie I, 22. — **potestate continere** in Schranken halten. — **hoc.** Was ist darunter zu verstehen? — **reliquis**; im D. Adverb. — **maturandis**; im D. Adverb. — **referemus**; vgl. I, 20.

27 (27) **atque adeo**; vgl. I, 5; hier = vel potius. — Das zweite **qui** bleibt unübersetzt. — **contra salutem** = ad perniciem. — **hostes**; vgl. I, 12 a. E. — **monitos** nicht: ermahnt. — **etiam atque etiam** wieder und wieder. — **adhuc** steht attributiv: bisherig. — **solutus** = dissolutus I, 4; über den Komparativ vgl. § 9. — **hoc exspectavit**; vgl. § 6; füge „nur“ hinzu. — **quod reliquum est.** Eigentlich? Übersetze: für die Folge, fürderhin. — **iam non**; vgl. I, 5. — **si qui.** Eigentlich? Übersetze: „die etwa“ und schiebe davor ein Demonstrativ ein. — **non modo**; vgl. I, 7. — **deprehendere** alicuius factum = jem. auf einer

Tat ertappen. — **fortem**; vgl. I, 2. — **carcerem**; vgl. § 22. — **voluerunt**; im D. Subst. mit Präposition.

(28) **nullo tumultu** = sine ullo tumultu § 26. — 13 28
intestinum ac domesticum; vgl. § 1 und 11. — **togatus** = im Friedenskleide. Die toga war das italische Nationalʒewand im Frieden, wie das sagum im Kriege. — **me imperatore** unter meiner Oberleitung. — **sedetur**; vgl. I, 17 ɔlacare. — **si ullo modo fieri poterit**; im D. kürzer. — **n hac urbe**; vgl. I, 13. — **vis** = magnitudo. — **audaciae**; ʀgl. I, 1. — **animi** bleibt unübersetzt. — **videtur** wohl. — **ıeque — que**; vgl. § 22 neque — et; das que kann auch lurch „sondern" übersetzt werden. — **poena** Bestrafung. — **salvi esse** hier im eigentlichen Sinne; anders § 18 und ℨ0; die richtige Übersetzung ergibt sich aus dem Gegensatze.

(29) **quae quidem**; vgl. § 2. — **neque humanis consiliis** 29
noch überhaupt auf m. Einsicht. — **et non.** Warum nicht neque? Das et kann unübersetzt bleiben; vgl. I, 10 multis ac. — **ingredi in** kommen zu. — **numine atque auxilio.** Übersetze numen (eig. Wink) = Macht durch ein Adjektiv. — **tecta**; vgl. I, 12. — **voluerunt** wie § 27. — **copiis** nicht: Truppen, sondern: Heere. Zur Sache vgl. § 11.

M. TULLII CICERONIS
ORATIO IN CATILINAM TERTIA

HABITA AD POPULUM.

---

1 1 (1) **Quirites**; vgl. II, 1. — **bona fortunae**, Asyndeton; wir sagen: Hab und Gut. — **domicilium** Sitz, Mittelpunkt. — **consiliis** Maßregeln; anders II, 29. — **flamma** — **ferro**; vgl. II, 1. — **ac** ja. — **ex faucibus** — **ereptam**; vgl. II, 2. Warum
2 steht an unserer Stelle paene dabei? — (2) **et nun**; vgl. II, 3 ac a. A. — **non minus**; im D. affirmativ. — **iucundi**; vgl. I, 15. — **illustres**. Eigentlich? Übersetze: denkwürdig. — **quibus conservamur** — **quibus nascimur**; im D. durch Substantiva. — **nascendi condicio** die Lage (das Los) bei der Geburt. — **sine sensu nascimur**. Denke: nascentes nihil sentimus. Ähnlich verfahre mit **cum voluptate servamur**. — **profecto**; vgl. II, 2. — **illum, qui condidit**; im D. Substantiv. — **benevolentia famaque** in dankbarer Verherrlichung. — **conditam amplificatamque**; im D. Subst. mit Präposition. — Der ganze Satz (Periode): **Et si . . servavit** ist in zwei oder drei Hauptsätze aufzulösen. — **ignes subicere** Feuerbrände anlegen. — **circumdatos**; im Deutschen Adverb. — **deicere** ablenken. Über die Plurale **restinximus** u. s. w. vgl. II, 1 emisimus. —
3 (3) **quae** ist zugleich Subjekt und Objekt; vgl. II, 19 quod. — **quoniam** nachdem (in der Überleitung statt postquam). — **comperta** nicht: erfahren, sondern: nachgewiesen, enthüllt. — **per me** steht mit Nachdruck am Ende: und zwar durch mich. — **iam**; vgl. I, 5. — **et quanta et quam manifesta**. Nimm hierzu das folgende **sint** und übersetze: um wie gefährliche und handgreifliche Verbrechen es sich handelt. — **ignoratis et exspectatis**; im D. vollere Ausdrücke. — **scire** nicht: wissen, sondern: erfahren, sich ein Urteil bilden.

Principio = primum. Beginne mit dem ut-Satz und schiebe den Satz: cum . . . reliquisset in den Hauptsatz ein; vgl. II, 23: qui nisi u. s. w. — **paucis ante diebus.** Wohl mit Absicht ungenau; tatsächlich waren schon mehrere Wochen vergangen; vgl. die Einleitung. — **sceleris sui** entweder: seines verbrecherischen Unternehmens (der Verschwörung), oder abstrakt wie I, 8. — **vigilare et providere** kann als Hendiad. gefaßt werden (unermüdlich sich umsehen). — **tantis**; vgl. oben quanta. — **insidiis** Anschlägen.
— **salvi esse** = servari; vgl. II, 28. — **eiciebam**; vgl. II, 14. 2
— **invidiam** gib durch ein Adjektiv und vgl. I, 22. — **illa** der Vorwurf. — **sed tum** nimmt das vorhergehende tum wieder auf; wir sagen: also damals. — **exterminare** über die Grenze (terminus) schicken. — **manum**; vgl. I, 12. —
eos, qui restitissent; im D. kürzer. — (4) **atque** wie et 4
§ 2 und ac II, 3. — **furore et scelere**; vgl. amentiae scelerisque I, 8. — **omnes dies noctesque**; im D. kürzer. — Bei **ut, quoniam** beginne einen Hauptsatz: Denn da . . . so wollte ich. — **minorem fidem faceret** nicht recht glaublich klingen würde. — **oratio** nicht: Rede, sondern: Bericht oder Worte. — **ita comprehendere** so sicher in die Hand bekommen. — **animis** mit voller Seele. — **tumultus** bezeichnet jede kriegerische Bewegung in Italien einschl. Gallia Cisalpina. Übersetze: Unruhen. — **cives** Landsleute. — **mandatisque.** Füge hinzu: mündlich. — **facultatem** = opportunitatem. — (5) **fortissimos**; vgl. I, 2. — **qui sentirent.** 5
Wie ist der Konjunktiv zu erklären? — **omnia** lauter, in jeder Hinsicht. — **de re publica** politisch; vgl, I, 9. — **cum advesperasceret** kann durch einen adverbialen Ausdruck gegeben werden. — **villa** heißt nicht bloß Landhaus, sondern auch Landgut. — **fuerunt** hielten (stellten) sich auf. — Das **ita** ziehe unmittelbar zu **ut.** — **sine cuiusquam suspicione** ohne . . . zu . . . — **adulescentes** nicht: Jünglinge. — **opera**; im D. der Plural. — **in praesidio** bei der Be-

6 schützung (Verteidigung). — (6) **tertia vigilia,** d. h. die
Zeit von 12—3 Uhr (nachts). Mache den abl. abs. zu
einem selbständigen Satze. — **fit in eos impetus;** im D.
persönlich zu konstruieren, so daß legati Subjekt wird. —
educuntur; im D. aktivisch; vgl. I, 5; ebenso **ignorabatur.**
3 **sedatur;** vgl. II, 28. — **quaecumque** = omnes, quae.
Merke: quicumque oft = jeder, der; quodcumque = alles,
was u. s. w. — **erant** sie fanden sich. — **in eo comitatu**
bei der (Reise-)Gesellschaft; oben ist comitatus = Gefolge.
— **cum iam dilucesceret;** vgl. oben: cum advesperasceret.
— **atque** fällt im D. fort; beginne mit improbissimum.
— **nihildum;** vgl. nondum, vixdum u. a. — **credo** steht
7 ironisch wie I, 5. — (7) **Cum . . . placeret** mache zu einem
Hauptsatz. — **summis;** vgl. I, 10. — **clarissimis** nicht: den
berühmtesten. — **huius civitatis;** vgl. I, 9 huius urbis. —
litteras u. s. w. Denke: litteras a me aperiri, priusquam
a. s. deferrentur, und übersetze aktivisch. (Auch folgende
Wendung wäre möglich: zuerst . . . und dann . . .). — **a me
iniectus;** im D. aktivisch. — **facere, ut** wie sonst (vgl.
§ 17) committere = es dahin kommen lassen, sich dazu
verstehen; im D. kürzer: jedenfalls, selbstverständlich. —
de bei; vgl. I, 21. — **publico** dem Staate drohenden. —
consilium publicum; vgl. I, 2. — **integram.** Eigentlich?
Übersetze: so wie sie sei. — **si** = etiamsi; vgl. II, 16. —
quae . . . delata; im D. mit einem Substantiv auszudrücken.
— **reperta;** reperiri = (bei der Untersuchung) als wahr
erfunden werden; vgl. oben inventum. — **diligentiam.**
8 Füge hinzu: den Vorwurf, und vgl. I, 7. — (8) **senatum
frequentem** die Senatoren — in großer Zahl; frequentem
ist nicht Attribut. — **atque** fällt im D. fort; vgl. § 6. —
admonitu nicht: Ermahnung. — **fortem;** vgl. I, 2. — **si
quid:** vgl. II, 27 si qui. — **telorum;** vgl. I, 2. — **ex quibus
ille.** Beginne mit ille: und jener; füge hinzu: wirklich.
4 **introduxi.** Füge hinzu: lassen. — **fidem publicam
dare.** Eigentlich: staatlichen Schutz gewähren; übersetze:

Straflosigkeit zusichern (freies Geleit geben). — **vix** nicht: kaum. — **mandata**; vgl. § 4. — **praesidio** = auxilio. — **id autem** und zwar. — **quem ad modum . . . erat**; im D. adverbial. — **his**; im D. Adverb. — **urbanis**; im D. adverbial. — (9) **ius iurandum** eidliche Versicherungen. — 9
ita praescribere die Weisung geben: im Passivum: die Weisung erhalten. — **sibi . . . defuturas** — **sibi confirmasse.** Auch im D. steht in beiden Fällen dasselbe Pronomen (ihnen), obwohl ganz verschiedene Personen gemeint sind. — **ex**; vgl. I, 4. — **fatis Sibyllinis**; s. das Verz. der Eigennamen. — **responsis** nicht: Antworten. — **regnum atque imperium** drückt den Begriff der unumschränkten Herrschaft (Despotismus) aus. — **pervenire** fallen. — **ante se**; im D. durch ein Substantiv. — **eundemque**; im D. Adverb; vgl. I, 7. — **qui** = cum is. — (10) **hanc** in 10
dem Punkte. — **Saturnalibus** ist abl. temporis; vgl. das Verz. der Eigennamen. — **placeret** — **videretur.** Die Imperfekte stehen wegen der Gleichzeitigkeit der Handlung mit c. fuisse; wir setzen ein anderes Tempus.

ac; vgl. § 4 a. A.; es kann auch unübersetzt bleiben 5
wie § 8 atque. — **ne longum sit** um nicht weitläufig zu werden (um es kurz zu machen). — **datae**; vgl. § 7 in litteris dandis. — **primo** ist nicht Adverb. — **ostendimus**; vgl. weiter unten: ostendi und II, 1 emisimus. — **cognovit** = agnovit. — **orare**, erg. se. — **recepissent** = polliciti essent. — **tamen** doch wenigstens. — **qui . . . respondisset**; in ‚qui‘ steckt ein cum concessivum. — **studiosum** Liebhaber, Freund. — **debilitatus atque abiectus**; vgl. II, 2 perculsum atque abiectum; übersetze: verlor völlig die Fassung. — **conscientia** (II, 13) verbinde mit conticuit. — **introductus.** Schicke ein Bindewort voraus. — **in eandem sententiam**, erg. datae; im D. kürzer. — **confessus est**; im D. vollerer Ausdruck; vgl. I, 6 audeat. — **vero** steht hier in seiner Grundbedeutung. — **quidem** gar. — **clarissimi**

viri; vgl. I, 3. — **quae quidem** eben dieses. — **etiam muta**
obwohl es . ist. — **muta revocare**; vgl. I, 18 tacita
11 loquitur. — (11) **eadem ratione**; vgl. II, 9; verbinde es
mit litterae. — **de his rebus**; im D. ein Wort. — **post**
aliquanto eine geraume Zeit nachher. — **indicium** die Zeugenaussagen. — **exponere** machen. — **edere** schriftlich niederlegen (protokollieren). — **illi** nicht: jenem. — **per quem**
durch wessen Vermittlung. — **scelere** = conscientia sceleris.
— **demens** er verlor den Kopf. — **quanta vis esset**; im D.
ein Substantiv. — **posset**; im D. ein anderes Tempus. —
confessus est; vgl. oben § 10. — **ingenium et exercitatio**
angeborene Gewandtheit. — **qua . valuit.** Eigentlich? Übersetze: die . seine Stärke gewesen ist. — **manifesti atque**
deprehensi. Mache manifesti im D. zum Adverb. — **superabat**; vgl. I, 13 faciebas. — **impudentia improbitasque**;
12 improbitas hier = Frechheit. — (12) **tamen.** Was ergibt
sich aus diesem Worte für die Übersetzung von **perturbatus?** Würde vielleicht ‚tandem' besser passen? vgl. weiter
unten: ‚ad extremum'. — **sine nomine** ohne Überschrift.
Diese würde gelautet haben: Lentulus Catilinae S. (= salutem, erg. dicit). — **ita**; erg. scriptae = lautete folgendermaßen. — **scies**; vgl. § 3. — **ex hoc, quem ad te misi**;
im D. kürzer. — **cura, ut . . . sis**; im D. ohne diese Umschreibung. — **quem in locum** . . . Sinn: Es gibt für dich
kein „zurück" mehr. — **vide, quid . . . necesse.** Sinn: Du
mußt jetzt unbedingt losschlagen. — **cura, ut . . . adiungas.**
Hier kann die Umschreibung beibehalten werden. — **infimorum**, d. h. der Sklaven. — **cum . . . coepisset**; im D.
besser Hauptsatz; coepisset fällt als pleonastisch in der
Übersetzung fort. — **respondere**; im D. vollerer Ausdruck.
13 — (13) **Ac mihi quidem** Was nun mich betrifft, . . . —
cum — **tum** schon — aber noch. (Die Übersetzung: „sowohl — als auch besonders" ist zu schwerfällig). — **illa**
certissima — **certiora illa.** Das erste illa ist mit „diese",

das zweite mit „die folgenden“ zu übersetzen. Darf **certissima** durch den Superlativ wiedergegeben werden? — **color** Gesichtsfarbe. — **inter se** einander.

de summa re publica ist dem Sinne nach = de 6
periculo publico § 7; vgl. auch I, 14 a. E. und I, 11. — **placeret**; vgl. I, 9. — **dictae sunt**; im D. aktivisch; vgl. I, 5. — **sententiam dicere** einen Antrag stellen. — **principibus**; vgl. II, 12. — **fortissimae**; vgl. I, 2. — **sine ulla varietate**; im D. ein Wort. — **quid censuerit** kann durch
ein Subst. gegeben werden. — (14) **amplissimis** ehren- 14
vollsten. — **virtute**; vgl. I, 3. — **opera**; vgl. § 5. — **usus essem.** Das Plusquamperfekt steht, weil dem Redner vorschwebte: laudati sunt. — **eorum opera uti** bei ihnen Unterstützung finden, oder mit anderm Subjekt: Dienste leisten. — **forti fidelique**, Alliteration, die im D. leicht nachzuahmen ist; über fortis vgl. I, 2. — **merito ac iure** steht formelhaft wie: mit Fug und Recht; vgl. I, 21 iure optimo. — **viro** fällt im D. weg; vgl. I, 3. — **eos, qui ... participes fuissent**; im D. ein Substantiv. — **a suis ... removisset.** Wörtlich? Übersetze: alle persönlichen und politischen Verbindungen mit ... aufgegeben habe. Vgl. die Einl. S. X u. das Verz. der Eigennamen unter Antonius. — **atque** (eig. ad — que = und dazu) ferner. — **cum se praetura abdicasset.** Zur Sache: Solange L. im Amte war, konnte man nicht gerichtlich gegen ihn vorgehen. — **custodia** Haft (aber nicht in einem Staatsgefängnisse, sondern bei einem Privatmanne; vgl. I, 19). — **versari in** sich befassen mit. — **libertinus** heißt der Freigelassene mit Rücksicht auf seinen Stand, libertus mit Rücksicht auf seinen früheren Herrn, z. B. libertus Ciceronis. —
(15) **atque** dabei. — **ex tanta coniuratione**, konkret = ex 15
tot coniuratis. — **novem.** Füge hinzu: nur; vgl. unus = nur einer, pauci = nur wenige. — **domesticorum**; vgl. II, 1. — **poena**; vgl. II, 28. — **mentes** fällt im D. fort; vgl.

die Umschreibung mit ‚animi‘. Zur Sache vgl. II, 17. — **atque** bleibt hier unübersetzt. — **merito** nicht: Verdienst. — **meo nomine** mit Rücksicht auf mich, mir zu Ehren. — **decreta** angeordnet. — **hanc urbem**; vgl. I, 9. — **post** seit, nicht: nach. — **togato**; vgl. II, 28. — **et** und zwar. Das folgende ‚decreta est‘ fällt im D. fort. — **liberare** bewahren, nicht: befreien. — **si conferatur** wollte man vergleichen (mod. pot.). — **bene gesta re publica** für gute Verwaltung des Staates, erg. im Kriege; vgl. rem bene gerere = glücklich kämpfen. — **atque** und dann; vgl. § 14. — **patefactis** = expositis; vgl. § 11. — **tamen.** Sinn: Die Abdankung war eigentlich überflüssig; aber sie befreite uns wenigstens von jedem Gewissensbedenken (religio). — **ut.** Final oder konsekutiv? Mache den Satz selbständig. — **clarissimo viro**; vgl. I, 3. — **quae religio.** Schiebe ea nos religione davor ein. — **quominus**, weil religio non fuerat dem Sinne nach = er hatte sich nicht abhalten lassen. — **de quo nihil nominatim erat decretum** der in dem Senatsbeschluß (videant consules u. s. w.) gar nicht genannt worden war; vgl. I, 4.

7 16 (16) **captos et comprehensos.** Übersetze durch einen adverbialen Ausdruck. — **debetis** ihr dürft. — **copias**; vgl. II, 24. — **urbis** nicht: der Stadt. — **quem quidem.** Welche Konjunktion steckt in dem Relativum? — **pellebam**; vgl. § 3. — **Lentuli somnum** den L. mit . . . — **adipes** ist der Plural von adeps = Fett, also Fettmasse (Schmerbauch). — **istis**; vgl. I, 6. — **tam diu.** Füge hinzu: nur; vgl. § 15. — **continebatur**; vgl. I, 19. — **omnium aditus tenebat** er wußte sich überall Zugang zu verschaffen. — **temptare** ausholen (sondieren). — **poterat** — **audebat**; im D. vollere Ausdrücke. — **facinus**; vgl. I, 13. — **consilium** Entschluß. — **aptum** angepaßt. — **manus** Faust. — **iam**; vgl. I, 5. — **res** Aufträge. — **certos** bestimmte; anders II, 26. — **quod**

non ipse obiret, occurreret wobei er nicht persönlich tätig war und eingriff; quod ist das gemeinsame Objekt zu allen vier Verba, paßt aber streng genommen nur zum ersten. — (17) **paratum** schlagfertig. — **in perditis rebus** 17
bei seinen verruchten Unternehmungen, oder abstrakt: bei seiner Schlechtigkeit. — **diligentem**; vgl. I, 7 diligentia. — **ex domesticis insidiis** u. s. w.; vgl. die ähnliche Wendung II, 1 a. E. und II, 6 a. A. — **id, quod sentio** = das, was ich wirklich denke (meine aufrichtige Meinung). Was würde heißen: dicam, quid sentiam? — **molem**; i. D. Adjektiv. — **Saturnalia constituisset**; erg.: wie Lentulus und andere; vgl. § 10. — **tanto ante**; vgl. paulo ante. — **commisisset, ut**; vgl. esse facturum, ut § 7. — **litterae suae** ein Brief von ihm. — **nullum . . . umquam**; wir ziehen im D. die Negation zu umquam. — **in privata domo** und **in re publica** stehen attributiv wie I, 3 quondam; füge entsprechende Partizipia hinzu. — **quodsi** u. s. w. Beginne mit quamquam (zwar) und schiebe den Satz mit quodsi (wenn) in den Satz mit tamen ein; vgl. § 3. — **ut levissime dicam** ganz gelinde gesagt. — **hostis**; vgl. I, 12 a. E. — **esset**; im D. Plusquamperfekt. — **tanta – tanto**; im D. ein qualitativer Ausdruck.

(18) **quamquam**; vgl. I, 22. — **a me administrata**; im 8 18
D. aktivisch; vgl. I, 5. — **consilio** Ratschluß. — **videantur**; vgl. I, 18. — **cum — tum**; vgl. § 13. — **videtur** wohl. — **humani consilii est** es ist ein Werk m. Einsicht (Klugheit). — **praesentes**; vgl. II, 19. — **ut omittam**; Figur der Praeteritio; im D. besser durch einen Hauptsatz. — **illa . . . cetera.** Füge ein Substantiv hinzu. — **ab occidente**, wie a tergo u. s. w.; vgl. I, 6 undique. — **faces** (Sing. fax) nicht: Fackeln. — **f. iactus** Blitzschläge. — **multa**; im D. adverbial. — **nobis** = **me**; vgl. II, 1 emisimus. — **haec, quae nunc fiunt**; im D. Substantiv. — **canere** weissagen, vorhersagen. — **praetermittere** — **relinquere** = unerwähnt — (absichtlich) außer Acht

19 lassen. — (19) **nam** wie oft das griech. γάρ = ja. — **profect** ist Adverb, wie II, 2. — **in Capitolio** steht attributiv; vg § 17. — **depulsa** und **deiectae**; erg. von ihren Sockel (Postamenten). — **veterum** der Vorzeit. — **aera** (Sing. ae = tabulae aëneae. — **ille, qui** ... **condidit**; vgl. § 2. - **hanc urbem**; vgl. I, 9 huius urbis. — **lactantem**; im l Substantiv. — **fuisse meministis.** Der inf. perf. (übersetz gestanden hat) war hier notwendig, weil der inf. prae mißverständlich wäre; vgl. dagegen I, 7 dicere. — **quiden** vgl. I, 16. — **bellum civile ac domesticum**; vgl. II, 28 i testinum ac domesticum. — **suo numine** durch ihr persö liches Eingreifen; vgl. II, 29. — **prope ipsa** das fast u mittelbar bevorstehende (drohende). — **flexissent.** D Plusquamperf. erklärt sich daraus, daß adpropinquare d
20 Bedeutung eines Futurs hat. — (20) **neque res ulla** : neque quidquam. — **pertineret.** Warum steht der Ko junktiv? — **praetermissa est**; erg. von dem Senate. **iidem**; vgl. I, 7. Gemeint sind die haruspices. — **facere et** .. **collocare.** Der Subjektsaccusativ ist leicht zu e gänzen. — **contra atque** nach der entgegengesetzten Ric tung, wie; fuerat fällt im D. fort. — **se sperare dixeru** sie gaben der Hoffnung Ausdruck. — **curiam**; vgl. I, 32. **illi** findet seine Erklärung in dem folgenden **superioribu** übersetze: die damaligen. — **locaverunt**, s. in der Grammat die Regeln über das Gerundivum. — **tanta fuit** u. s.
9 21 Gebrauche die Wendung: von statten gehen. — (21) **hi** vgl. II, 13. — **praeceps.** Grundbedeutung? Übersetze: kopfl — **captus** eig. ergriffen, dann gelähmt, geschwächt (v unser „angegriffen"). — **mente.** Welcher Ablativ? Ve binde m. c. in der Übersetzung zu einem Wort. — **ha urbem**; vgl. I, 9 huius urbis. — **et ea** und zwar. — **quae** ... **ea**; vgl. § 15 quae religio ... ea. — **i praesens** ein so sichtbarer Beweis für das göttliche Walte — **videatur**; vgl. I, 18. — **per** nicht: durch. — **tempo**

nicht: Zeit. — **omnium** = communem. — (22) **dignum esse** 22
ist sehr oft mit „verdienen“ zu übersetzen. — **tectis**; vgl. I, 12. — **ille, ille**; vgl. I, 3 fuit, fuit. Übersetze das zweite ille mit „dort“. Die Wiederholung des ille im folgenden wie I, 1: nihil. Es liegt also eine doppelte Figur vor. Übersetze: er (nicht: jener). — **hanc mentem voluntatemque** diesen Gedanken und Entschluß. — **haec tanta** diese wichtigen; vgl. I, 16 hac tanta. — **iam vero**; vgl. II, 8. — **domesticis**; vgl. II, 1. — **hostibus**; vgl. I, 12. — **ab Lentulo ... ab dis**; im D. aktivisch; vgl. I, 5. — **creditae** ist hier synon. mit **commissae**. — **tantae audaciae** = tam audacibus hominibus. Über die Bedeutung von audax s. I, 1 audacia. — **consilium** Verstand. — **quid vero?** vgl. I, 14. — **male** nicht recht, kaum. — **quae gens una restat**, im D. kürzer; vgl. I, 17. — **non nolle**; vgl. non ignoro (Figur der Litotes). — **videatur**; vgl. § 18. — **imperium** Selbständigkeit. — **rerum** Vorteile. — **patriciis**. Solche waren u. a. Catilina und Lentulus. — **anteponerent** nicht: vorzogen.

(23) **quoniam**. Beginne hiermit den Satz; quam ob 10 23
rem = igitur. — **nam** ... Bilde einen Nebensatz: denn wenn auch ... — **iusti ac debiti**; vgl. I, 17. — **sine caede** u. s. w. Mache daraus zwei durch „und“ verbundene Paare; vgl. I, 32. — **togati**; vgl. II, 28. — **me imperatore** s. eb. — (24) **recordamini**. Indikativ oder Imperativ? 24
— **meministis** erlebt hat. — **custodem**; vgl. I, 11. — **hic locus**. Welcher Platz ist das? — **redundavit** paßt nur zu sanguine, nicht zu acervis. Welche Figur liegt also vor? vgl. I, 13 a. E. Übersetze: war bedeckt mit ... und ... — **superavit** steht hier absolut (ohne Objekt). — **lumina**; vgl. I, 6. — **crudelitatem**; vgl. I, 14 immanitas. — **non tam — quam**; vgl. I, 7. — (25) **rem publicam commutare** 25
die Verfassung ändern; bei delere hat res p. die gewöhnliche Bedeutung. — **pertinere ad** zielen auf. — **quae esset**;

im D. Partizip. — **hanc urbem**; vgl. I, 9. — **florere** die Macht haben. — **uno** verstärkt die Superlative; wir sagen: aller ... — **quale bellum**; vgl. quo ex s. c. I, 4. — **nulla umquam**; vgl. § 17. — **fuit**; vgl. I, 16 fuerunt und I, 24. — **salvi esse**; vgl. II, 18. Das folgende **salvi** = incolumes; vgl. den Schluß des § 25. — **restitisset** kommt von restare; mache caedi zum Subjekt.

11 26 (26) **tantis**; vgl. § 22 haec tanta. — **praemium virtutis** — **insigne honoris** — **monumentum laudis** (= gloriae); im D. zusammengesetzte Substantiva. — **huius** heutigen. — **ornamenta honoris** = insignia honoris. — **laudis insignia** Beweise der Anerkennung. — **condi et collocari.** Brauche eine Wendung mit „Stätte". — **mutum** — **tacitum** (sprachlos). Füge i. D. Substantiva hinzu. — **alere** frisch erhalten. — **litterarum**; im D. ein Adjektiv. — **inveterascere** — **corroborari.** Bei der Übersetzung ist zu beachten, daß dem Redner in dem ganzen Satze das Bild einer Pflanze vorschwebt. — **diem.** Beachte das Geschlecht. — **intellego**; vgl. I, 2. — **propagatam esse.** Sinn: Die Erinnerung an mein Konsulat wird dauern, solange unsere Stadt besteht. — **hac**; vgl. I, 9 huius urbis. — **unoque ... exstitisse.** Denke: et ad memoriam eius rei, quod ... exstiterunt. — **quorum alter.** Gemeint ist Pompeius. — **terrae** — **caeli regiones** Landstriche — Himmelsgegenden. Sinn: P. hat das römische Reich bis ans Ende der Welt ausgedehnt. — **domicilium**; vgl. § 1. — **sedes** Heimstatt.

12 27 (27) **quoniam**; i. D. besser ein Hauptsatz. Was ist dann vor ‚vestrum est' einzuschieben? — **earum rerum, quas ego gessi**; im D. kürzer. — **fortuna** Verhältnisse. — **condicio** Umstände. — **illorum, qui** entspricht dem earum rerum, quas. Wie müßte es eigentlich heißen? Wir haben hier einen abgekürzten Vergleich. — **iis, quos vici ac subegi**; im D. kürzer. — **relinquere** steht hier in seiner Grundbedeutung. — **recte** = iure, merito. — **mentes**

Absichten. — **quamquam**; vgl. I, 22. — **magnum** nicht: groß, sondern: mächtig, stark; vgl. Iuppiter Optimus Maximus. — **bonis**; vgl. I, 1. — **comparatum** gesichert. — **tacita**; vgl. I, 18. — **magna vis conscientiae.** Zum Gedanken vgl. § 11 quanta conscientiae vis esset. — **quam qui** = et qui eam. — **se ipsi indicabunt**, erg. als staatsgefährliche Leute. Sinn: Man wird sehen, daß sie in meiner Person den Staat treffen wollen. — (28) **improbos**; vgl. I, 25. — 28
domesticorum; vgl. II, 1. — **eos.** Füge hinzu: Männer. — **velitis.** Bilde eine Wendung mit „sollen". — **invidiae**; vgl. I, 22. — **mihi quidem**; im D. geschieht die Hervorhebung durch eine umschreibende Wendung. — **fructum** Erfolg. — **in honore vestro** in dem Bereiche der von euch verliehenen Ehren(-Ämter). — **in gloria** auf dem Felde d. R. — **virtutis** für tüchtige Leistungen. — **altius.** Füge ein Substantiv hinzu. — **mihi libeat** mich gelüsten könnte. —
(29) **ea quae gessi**; im D. Substantiv. — **ornare** in noch 29
helleres Licht setzen. — **si qua**; vgl. II, 27 si qui. — **valere ad** verhelfen zu. — **in re publica** im öffentlichen (politischen) Leben. — **ut ea . . . videantur** daß sie als ein Werk . . . erscheinen.

illum; vgl. § 22. — **custodem huius urbis**; vgl. I, 11. — **tecta**; vgl. I, 12. Dieselbe Aufforderung findet sich II, 26. — **atque** sondern. — **esse** leben.

M. TULLII CICERONIS
ORATIO IN CATILINAM QUARTA
HABITA IN SENATU.

1 1 (1) **patres conscripti**; vgl. I, 4 am Ende. — **ora atque oculos**; vgl. I, 1 ora vultusque. — **de vestro . . . periculo.** Denke: de vobis ac re publica . . si id periculum . . de me. — **depulsum sit.** Der Konjunktiv, weil der Satz im Bereich des acc. c. inf. steht. Wie würde es heißen, wenn das nicht der Fall wäre? Vgl. I, 20: si . . . decreverit. — **est** steht mit Nachdruck zu Anfang; schiebe davor ein Wörtchen ein, das aus dem folgenden sed zu entnehmen ist. — **iucunda**; vgl. I, 15. — **grata** dankenswert. — **voluntas**; vgl. I, 25; hier = Wohlwollen. — **per deos immortales** ähnlich wie wir sagen: Um Gottes Willen. — **haec condicio consulatus data est.** Denke: consulatus hac condicione (unter solchen Umständen; vgl. III, 27) datus est. — **perferrem.** Füge ein phraseologisches Verbum
2 hinzu. — **dignitas** nicht: Würde. — (2) **ille**; vgl. I, 6 istam; hier genügt: der. — **in quo . . continetur**; im D. ein Substantiv (Sitz, Mittelpunkt). — **aequitas** = iustitia. — **campus**; vgl. I, 11. — **auspiciis** ist der Ablativ. Bei den Konsulwahlen wurden Auspicien angestellt. — **curia**; vgl. I, 32. — **auxilium** Hort. — **datus** das doch . . bestimmt ist. Zur Sache vgl. I, 9. — **haec**; im D. Adverb; vgl. I, 2 hic. — **sedes honoris**; im D. ein Wort; gemeint ist die sella curulis, ein Stuhl ohne Lehne mit vier kreuzweise gestellten Füßen, wonach die curulischen Ämter benannt sind. — **insidiis** nicht: Nachstellungen, sondern: Mordanschlägen (Attentaten); vgl. I, 11 insidiari. — **multa concessi**;

im D. ein vollerer Ausdruck. — **quodam**; i. D. adverbial; vgl. I, 15. — **meo dolore** — **in vestro timore.** Sinn: ich hatte allein den Schmerz zu tragen, während ihr bloß in Furcht schwebtet. — **sanare** heißt eigentlich? Hier: in Ordnung bringen. Man kann aber auch den bildlichen Ausdruck festhalten; vgl. II, 11. — **voluerunt**; im D. adverbial; vgl. II, 27 a. E. — **flamma** Brand, wie II, 1. — **bello et vastitate** kann als Hendiadyoin gefaßt werden. — **quaecumque** jedes . . ., das; vgl. III. 6. — **proponetur** = imminebit. — **subeatur**; i. D. aktivisch: ich will . . . — **prope fatalem**; prope (so zu sagen) ist hinzugefügt, weil fatalis meistens im schlimmen Sinne gebraucht wird.

(3) **fortunas** nicht: Glücksgüter, sondern: Hab und 2/3
Gut. — **nomen** steht häufig für den Träger des Namens, weil die beiden unzertrennlich sind; es kann aber auch die Ehre darunter verstanden werden; vgl. § 1 dignitas salusque. — **debeo**; vgl. III, 16 debetis. — **praesidere** = praesidio esse. — **pro eo ac mereor**; pro hier nicht: für, sondern: gemäß; ac steht hier nach is, wie sonst nach idem; der ganze Ausdruck ist mit einem Substantiv zu geben. — **gratiam referre** vergelten; vgl. I, 11. — **obtigerit** = acciderit. Welche Figur? — **neque** übersetze in allen drei Fällen mit „kein". — **nec tamen** doch . . . nicht. — **ille** wie § 2 ille consul. — **ferreus**; im D. mit einem anderen Bild: felsenhart; füge Mensch oder Mann hinzu. — **fratris.** Über die Verwandten Ciceros s. das Verz. der Eigennamen. — **movear**; vgl. I, 1 moverunt. — **horum**; vgl. I, 1. — **lacrimis.** Das Wort bedeutet oft nicht: Tränen, sondern: Traurigkeit, Aufregung, Rührung, Wehklagen u. ä. — **neque . . . non** auch. — **mentem**; i. D. besser ein Plural. — **obsidem consulatus mei** als einen Bürgen (für pflichttreue Verwaltung) m. K. — **huius diei**; vgl. III, 26. — **in conspectu meo**, d. h. draußen vor den geöffneten Türen des Tempels, weil er noch nicht Mitglied

des Senates war. — **in eam partem** nur nach der Seite, insoweit. — **uti u. s. w.** daß ich wünsche, alle möchten . . . oder: daß ich sie alle lieber mit euch gerettet sehe. — **vis me opprimit** ich falle einer Gewalttat zum Opfer. — **una** allgemeinen. — **peste**; vgl. I, 2.

4 (4) **circumspicite** beachtet. — **omnes**; i. D. laß nach „alle“ den bestimmten Artikel folgen. — **Ti. Gracchus.** Füge hier wie bei den folgenden Eigennamen den unbestimmten Artikel hinzu. — **atque** fällt im D. fort. — **severitatis**; vgl. I, 14 immanitas. — **tenentur** wir haben in der Gewalt. — **restiterunt** ist nicht von „resistere“ abzuleiten. — **incendium** — **caedes** nicht: Brand — Mord, sondern Wörter, die eine Handlung ausdrücken. — **id est initum consilium** ist perf. praesentiae, wie das folgende relinquatur lehrt. — **ut nemo** statt ne quis, weil id = tale, eiusmodi vorausgeht.

3 5 (5) **rei** ist der Plur. von reus. — **iudiciis** = decretis — **iudicavistis**; im D. ein vollerer Ausdruck. Sinn: Ihr seid durch euer früheres Verhalten gebunden. — Am besten wird bei **vos** ein neuer Satz begonnen: Auch habt ihr u. s. w. — **quod.** Um dem Satzbau im D. das Schwerfällige zu nehmen, übersetze: denn. — **virtute**; vgl. I, 3 — **diligentia**; vgl. I, 7. — **decrevistis** ihr habt feierlich erklärt. — **in custodiam dandos**; vgl. III, 14. — **meo nomine** vgl. III, 15. — **qui honos**; vgl. II, 26 quam manum. — **togato**; vgl. II, 28. — **nominatim** nicht: namentlich, sondern: mit Nennung der Namen, erg. der Senatoren, welche die Aufsicht übernehmen sollten; vgl. III, 15. — **dubitatione** Bedenken, verbinde mit damnati. — **videantur**; vgl. III, 29 .

6 (6) **sed** doch (abbrechend). — **institui** = coepi. — **referre**; vgl. I, 20. — **tamquam integrum**, erg. esset. Integrum hier = unentschieden, zweifelhaft. — **illa.** Füge „nur“ hinzu. — **praedīcam** hier nicht: voraussagen, sondern: vorausschicken. — **versari** ihr Wesen treibt. — **nova**

verbinde mit **mala** (= scelera). — **quaedam**; vgl. I, 15. —
misceri. Übersetze durch ein Substantiv (Gemisch, Gebräu)
und mache dieses zum Subjekt. — **haberi** unterhalten werden,
bestehen. — **quidquid est**; im D. ein Wort. — **mentes**; vgl. I, 29.
— **statuendum**; im D. ein vollerer Ausdruck. — **adfinis.** Grund-
bedeutung? Hier: beteiligt. — **manare** nicht mit manere zu
verwechseln. — **sustentare** hinhalten. — **pacto**; vgl. I, 17.

(7) **sententia**; vgl. III, 13. — **unam.** Beginne hier 4 7
einen selbständigen Satz. — **haec**; vgl. I, 21 a. E. — **re-
movere.** Eigentlich? Hier: ablehnen. — **ceterorum**; im D.
Adverb; davor schiebe „aber“ ein. — **acerbitates**; vgl.
I, 14 immanitas; **omnes** gib durch den Superlativ. — **am-
plecti.** Eigentlich? Die richtige Übersetzung ergibt sich
aus dem Gegensatz. — **dignitas** amtliche Stellung. — **rerum**;
im D. Singular, oder durch ein bestimmteres Wort, wie
Verbrechen u. dergl. zu geben. — **in summa severitate**;
vgl. III, 28 in honore und in gloria. — **spiritu**; vgl. I, 15.
— **non putat.** Verbinde die Negation mit oportere. — **in
hac r. p.**; vgl. I, 9 huius urbis. — **intellegit** sagt sich
(oder: weiß; vgl. I, 2). — **necessitatem naturae** ein unab-
änderliches Naturgesetz. — **et ea**; vgl. III, 21. — **iubet** er
will. Merke: iubere richtet sich auch in der Konstruktion
nach den Verben des Wollens und Wünschens. — **habere.**
Füge im D. hinzu: an sich; besser ist die Wendung: ver-
bunden sein mit. — **si velis** wenn man ... — **decernatur**;
modus optativus oder concessivus? möge oder mag? —
(8) **suscipiam**, erg. rem oder negotium. — **non putent**; vgl. 8
§ 7 non putat oportere. — **ruperit**; vgl. I, 20 decreverit;
in ‚poenam adiungit‘ steckt ein Futurum. — **horribiles**
u. s. w. Schiebe zur Verbindung mit dem vorhergehen-
den Satze „damit“ oder „dadurch“ ein. Sinn: Cäsar zwingt
durch seinen Antrag die Municipien zu den strengsten
Maßregeln. — **et dignas**; im D. Relativsatz. — **eripit.**

Verfahre wie vorhin bei horribiles. — **iubet**; vgl. § 7. — **quam si** = ac tamen, si eam. — **in vita.** Die richtige Übersetzung lehrt der Gegensatz apud inferos. — **illi antiqui**; dem Sinne nach = maiores. — **voluerunt** haben angenommen. — **ipsam** an sich.

5 9 (9) **mea . quid intersit.** Was (welcher Beschluß) für mich von Vorteil ist (in meinem Interesse liegt). — **si eritis . . . quoniam . . . secutus est, fortasse . . .** Die Satzstellung wie III, 3. Man kann auch die Stellung der Sätze beibehalten, wenn man nämlich quoniam is mit „der ja" (wie ihr wißt) übersetzt. — **in re publica**; vgl. III, 29. — **hoc auctore et cognitore**; im D. Kausalsatz, worin hoc (betontes „er") Subjekt wird; cognitor = Vertreter. — **negotium** Verlegenheit, Unannehmlichkeit. — **rationes** hat hier die Bedeutung wie in dem Ausdruck: rationem habere. Was heißt es eigentlich? — **dignitas**; vgl. § 7. — **voluntatis**; vgl. § 1. — **intellegere** ist häufig nicht: einsehen, sondern einfach: sehen; vor i. e. schiebe zur Verbindung ein „da" ein. — **quid interesset** kann durch ein
10 Substantiv gegeben werden. — (10) **non nemo** = manche; vgl. nonnulli = manche, einige. — **de capite** über Leben und Tod. Ein solcher Richterspruch war nämlich Sache der Volksversammlung. — **ferat.** Füge im D. ein phraseologisches Verbum hinzu. — **is** bezieht sich auf non neminem; im D. ist der Plural zu setzen. Schiebe davor „aber" oder „und doch" ein. — **in custodiam dedit** = in custodiam dandos esse censuit. — **mihi** = meo nomine; vgl. III, 15. — **iam** nun aber; vgl. I, 5. — **qui reo** u. s. w. Ordne: quid (is) . . . iudicarit, qui . . . . decrerit (= decreverit). — **gratulationem** steht hier in seiner Grundbedeutung (vgl. gratia); es ist synon. mit dem vorhergehenden supplicationem. — **re** Sache, Tatbestand. — **causa** Rechts-(Streit-)frage. — **intellegit**; vgl. § 7. — **denique** steht hier steigernd: ja; die gewöhnlichen Bedeutungen s. II, 22. — **poenas alicui dependere.** Eigentlich: Bußgelder (vgl. ποινή)

an jem. zahlen, daher: von jem. bestraft werden. — **idem**; vgl. I, 7. — **largitorem et prodigum.** Mache daraus einen Konzessivsatz. — **etiam**; vgl. I, 6. — **cogitare de**; vgl. I, 9. — **aeternis**; im D. adverbial (für immer, lebenslänglich). — **tenebris vinculisque.** Übersetze tenebris durch ein Adjektiv. — **pernicie** Schädigung. — **animi** — **corporis**; im D. Adjektiva. — **egestas ac mendicitas**, im D. ein Wort (Hendiadyoin); vgl. II, 20 tenues atque egentes. — **consequatur** = accedat ad.

(11) **contionem**; contio ist eine Volksversammlung zum 6 11
Zwecke einer Mitteilung oder Beratung; die Abstimmungen fanden in den Comitien statt. — **populo** vor oder gegenüber d. V. — **atque** = atque adeo I, 5. — **obtinebo** = demonstrabo. — **quamquam**; vgl. I, 22. — **quae**; im D. eine Wendung mit „wie“. — **immanitate**; vgl. I, 14. — **ita mihi . . . liceat, ut ego . . . non . . moveor.** Beteuerungsformel: So wahr ich wünsche, daß es mir vergönnt sei . . ., so gewiß lasse ich mich nicht . . . — **salva** = servata. — **perfrui.** Eigentlich? Übersetze: weiterleben. — **quod** wenn. — **vehementior**; vgl. II, 9 audacior. — **quadam**; vgl. I, 15. — **videor mihi**; mihi könnte fehlen; vgl. I, 2 videmur. — **lucem**; vgl. I, 6. — **arcem** = auxilium § 2. — **in sepulta p.** auf dem Grabe d. V. — **aspectus et furor.** Welche Figur? Übersetze: die wilde (tolle) Erscheinung. — (12) **proposui** ist perf. praesentiae. — **re-** 12
gnantem; vgl. III, 9 regnum; übers. durch ein Substantiv. — **ex fatis**; vgl. III. 9. — **purpuratum esse huic** als seinen Großwürdenträger (eig. mit einem Purpurgewande bekleideten). Der Redner gebraucht mit Absicht solche Ausdrücke, welche die Vorstellung erwecken, daß die Verschworenen die Aufrichtung einer Gewaltherrschaft nach morgenländischem Vorbilde planen. — **venisse cum exercitu.** Des Ebenmaßes wegen übersetze: als Führer des (in die Stadt) eingerückten Heeres. — **familias** ist ein alter Gen. = familiae; es kann im D. wegfallen. — **puerorum**

nicht: Knaben. — **vehementer**; vgl. I, 29 vehementius. — **vehementem**; vgl. I, 3. Man kann severum vehementemque auch als Hendiadyoin fassen. — **liberis** u. s. w.; im D. Relativsatz und aktivisch. — **an** steigernd: oder nicht vielmehr. — **ferreus**; vgl. § 3. — **domicilium**; vgl. III, 1. — **vestigiis** bedeutet allgemein: Spuren, hier: Brandspuren, Trümmer. — **deflagrati**; deflagrare = niederbrennen, ist meist intransitiv. — **remissiores** zu milde; vgl. II, 9 audacior. — **in . . pernicie**; im D. breiter: da es sich . . . handelt.
13 — (13) **nisi vero.** Eigentlich: wenn nicht gar. Übersetze: es müßte denn etwa. — **vir**; vgl. I, 3. — **fortissimus et amantissimus.** Die Superlative werden im D. durch den Positiv mit dem bestimmten Artikel wiedergegeben; über fortis vgl. I, 2. — **feminae** ist in der Übersetzung zu behandeln wie vorher **vir.** — **lectissimae**; im D. der Positiv (lectus = erlesen, trefflich). — **iure** ist deshalb vorangestellt, weil es nicht nur zu interfectum, sondern auch zu necatum esse gehört. — **quorum quod simile factum?** erg. est; mit quod vgl. § 11 quae. Übersetze simile (est): läßt sich vergleichen? factum ist Substantiv = Handlungsweise. — **initum**; erg. est ab iis. — **largitionis** Freigebigkeit (und zwar auf Kosten der Gesamtheit, des Staates). Es ist eine Anspielung auf die Ackerverteilungen und Getreidespenden. — **voluntas**; vgl. I, 25. — **summa re publica**; vgl. III, 13. — **vereamini censeo**; vgl. I, 5 credo, erit verendum. Übersetze: ihr müßt wohl besorgt sein. Der Sinn ergibt sich deutlich aus dem folgenden Gegensatz. — **remissione** nicht: Erlaß. Die richtige Übersetzung ergibt sich aus remissiores § 12. Statt des Substantivs kann im D. auch das entsprechende Adjektiv eintreten; ebenso bei dem folgenden severitate; vgl. I, 14 immanitas.

7 14 (14) **sed**; vgl. § 6 a. A. — **dissimulare**; vgl. I, 30; hier = unbeachtet lassen. — **voces.** Gemeint sind Äußerungen von Senatoren. — **praesidii** Macht, Rückhalt. —

statueritis; vgl. I, 20 decreverit. — **diligentia**; vgl. I, 7. —
cum zunächst, einmal. — **summa**; vgl. III, 13 certissima.
— **tum etiam** ganz besonders aber. — **summum imperium**
Oberhoheit (Souveränität). Das Volk war der eigentliche
Herr des Staates (‚populus iubet‘). — **voluntas** hier =
fester Wille, Entschlossenheit; vgl. I, 25. — **ordinum**; vgl.
I, 3. Es gab streng genommen nur 2 ordines: den Senat
und den Ritterstand; alle anderen Bürger gehörten zum
„Volk“. — **generum** Klassen; ordo ist eine politische,
genera eine soziale Bezeichnung. — **templum** = geweihter
Raum. Da es mit locus zusammen einen Begriff bildet, so
mache daraus ein Adjektiv. — **causa** Sache, Fall; vgl. § 10.
(15) **improborum**; vgl. I, 25. — **hostium**; vgl. I, 12. 15
— **virtute** Entschlossenheit. — **ad communem salutem**; vgl.
I, 12 ad severitatem. Das ad kann auch durch „für“
übersetzt werden, wenn man consentire mit „einmütig
eintreten“ wiedergibt. — **ita**; vgl. § 3 in eam partem; ita
— ut = zwar — aber. — **summam** Vorrang. — **consilii**
Einsicht, Weisheit. — **ex** = post. — **multorum annorum**;
im D. ein Adjektiv. — **huius ordinis** mit diesem Stande
(dem Senate). — **societatem concordiamque.** Übersetze
conc. durch ein Adjektiv. — **haec** gegenwärtig. — **causa**;
vgl. § 14 a. E. — **perpetuam**; im D. adverbial. — **malum
civile ac domesticum**, dem Sinne nach = bellum c. a. d.
III, 19. — **venire ad** treffen. — **fortissimos viros**; vgl.
I, 2 und 3. — **scribas.** Gemeint sind die Schreiber (Sekre-
täre) der höheren Beamten, insbesondere der Quästoren.
— **hic dies**, d. h. der 5. Dezember, an dem die Quästoren
um ihren Amtskreis und die scribae darum losten, welchem
Quästor sie zugeteilt wurden. — **ab exspectatione sortis**
von dem Lose, das sie erwarten (oder: statt .. zu er-
warten). — (16) **haec lux**; vgl. I, 15. — **cum — tum** 16
nicht nur — sondern auch; vgl. § 14. — **dulce atque
iucundum.** Übersetze durch Substantiva (Freude und Wonne).
— **studia**; vgl. I, 21. — **fortunam huius civitatis** das

Glück, hier Bürger zu sein. — **quidam.** Füge im D. „Leute" hinzu. — **et .. nati** und zwar ... — **quid commemoro** wohl zu unterscheiden von: quid commemorem § 15. — **privatae fortunae** der Gedanke an ihren persönlichen Besitz. — Ähnlich ist **communis res publica** zu erweitern; vgl. I, 4. — **ea, quae** . . . das ., was es gibt. — **qui modo . . sit** = si is modo sit (wenn er nur einigermaßen). — **audaciam**; vgl. I, 1. — **quantum audet**, nämlich mit Rücksicht auf seinen Herrn, der es vielleicht mit Catilina hält.
17 — **voluntatis**; vgl. I, 25. — (17) **commovet** beunruhigt. — **pretio** = pecunia. — **tam fortuna miseri** — **voluntate perditi** Leute von so trauriger Vermögenslage — von so verworfener Gesinnung. — **sella** Arbeitsstuhl. — **opus** Geschäft, Hantierung. — **lectulus**; vgl. I, 9. — **cursum** Gang. — **otiosum**; vgl. I, 26 otiosorum. — **vero** steht hier in seiner Grundbedeutung. — **eorum, qui in tabernis sunt**; im D. ein Substantiv. — **immo vero**; vgl. I, 2. — **instrumentum** Betrieb, Gewerbe. — **opera** wie vorhin opus. — **frequentia** durch den regen Verkehr. — **alitur** gedeiht. — **quorum** bezieht sich auf eorum, qui in tabernis sunt. Füge im D. ein Substantiv hinzu. — **quid incensis futurum fuit** = quid factum esset, si incensae essent? — **tandem**; vgl. I, 1.
9
18 (18) **praesidia**; vgl. § 14. — **deesse**; vgl. I, 3 desumus. — **insidiis**; vgl. § 2. — **atque** = atque adeo I, 5. — **ad vitam suam** = ut ipse vivat. Entsprechend ist **ad salutem vestram** zu geben. — **consentiunt ad**; vgl. § 15. — **telis**; vgl. I, 2. — **illum**; im D. Adverb. — **tecta**; vgl. I, 12. — **anima** Dasein. — **sedibus** — **focis**; im D. Singular. —
19 (19) **memorem** ist durch ein Verbum zu geben. — **quae facultas**; vgl. I, 4 quo ex senatus consulto. — Das zweite **habetis** = ihr habt auf eurer Seite. — **universum ... sentientem.** Mache daraus einen selbständigen Satz. — **in civili causa** bei einer inneren Angelegenheit. — **quantis laboribus fundatum imperium . . . delerit** = qu. l. fundatum sit imperium, quod . . . delevit; oder: ut (wie) una nox

tantis laboribus ... delerit. — **una nox** bezieht sich entweder auf die Zusammenkunft im Hause des Laeca (I, 8) oder auf die an den Saturnalien geplanten Gewalttaten (III, 10: caedem fieri atque urbem incendi). — **non modo — sed**; vgl. I, 7. — **ut mea vox ... officio functa consulari videretur** = ut ego voce mea officio functus c. viderer. Übersetze **voce mea**: dadurch, daß ich das Wort ergriff, **princeps esse**: den Vorrang haben; über **viderer** vgl. I, 14. —

(20) **ad sententiam**, erg. rogandam, **redeo** ich setze die 20
Umfrage fort. — **tantam me i. m. suscepisse** = i. m., quam suscepi, tantam esse. — **suscipere inimicos** sich persönliche Feinde machen. — **turpem** gemein, ehrlos. — **quodsi**; vgl. I, 29 a. E. — **furore et scelere**; vgl. I, 8 amentiae scelerisque. — **dignitas**; vgl. § 1. — **factorum atque consiliorum.** Man erwartet die umgekehrte Stellung; es liegt also ein sog. *ὕστερον πρότερον* vor, bei dem der wichtigere Begriff voransteht. — **vitae**; im D. mit einer Präposition. — **bene gestae**; vgl. III, 15. — **gratulationem**;
vgl. § 10. — (21) **sit**; vgl. II, 15 dicatur. — **in Africam** 21
redire atque ex Italia decedere; vgl. oben: factorum atque consiliorum. — **huic imperio**; vgl. I, 9 huius urbis. — **currum** Triumphwagen. — **obsidione** (fremder) Besetzung. — **res gestae atque virtutes**; im D. ein Wort (vir = Held; vgl. I, 2). — **isdem, quibus solis cursus regionibus**; vgl. III, 26 non terrae, sed caeli regionibus. — **laudes** konkret: Ruhmestaten, Großtaten; vgl. das Homerische *κλέα ἀνδρῶν*. — **aliquid loci** ein (bescheidenes) Plätzchen. — **nostrae** = meae. — **qui absunt** die in der Ferne (im Auslande) weilen. — **habeant.** Füge ein Objekt hinzu; vgl. I, 26 habes, ubi.
— (22) **quamquam**; vgl. I, 22. — **loco** Beziehung, Hinsicht. 22
— **condicio .. victoriae** die Lage bei ...: im D. besser: Man ist bei ... in .. Lage. — **domesticae.** Die richtige Übersetzung ergibt sich aus dem Gegensatze. — **recepti** (in Gnaden) aufgenommen. — **pernicie**; vgl. § 10 a. E. —

reppuleris; vgl. I, 27 a consulatu reppuli; die 2. Person ist im D. durch „man" zu geben, wie § 7 velis. — **mihi** = a me; vgl. I, 16 tibi constituti fuerunt. — **susceptum esse**; im D. aktivisch; vgl. I, 5. — **bonorum**; vgl. I, 1. — **hoc**; vgl. I, 9 huius urbis. — **profecto** ist Adverb wie II, 2 — **tantam** die innige.

11 23 (23) **imperio.** Gemeint ist das Kommando in einer Provinz. — **provincia, quam neglexi.** Cicero hatte auf die durch das Los ihm zugefallene Provinz Macedonien zu Gunsten seines Amtsgenossen Antonius verzichtet; vgl. das Verz. der Eigennamen unter Antonius. Quam ist nur auf das zunächst stehende Wort bezogen. — **triumpho.** Einen Triumph hätte er als Statthalter von Macedonien leicht gewinnen können. — **laudis insignibus**; vgl. III, 26. — **propter custodiam** = quod custodire volebam. — **provincialibus** — **urbanis**; im D. adverbial. — **tueor** — **comparo.** Jenes geht auf die bereits bestehenden, dieses auf neue Beziehungen. — **pro his** — **pro meis** anstatt — für. — **rebus** Vorteile. — **in vos . studiis** Bemühungen um euer Wohl. — **ad**; vgl. I, 12 ad severitatem. — **diligentia**; vgl. I, 7. — **huius temporis**; vgl. III, 26 huius diei. — **improborum**; vgl. I, 25 a. E. — **superaverit**; vgl. III, 24. — **commendo . . ., cui satis erit praesidii.** Eigentlich müßte das Satzverhältnis umgekehrt sein, so daß der Relativsatz zum Hauptsatze würde. So erklärt sich auch das vorhergehende fut. exactum. — **salutem** = vitam. — **dignitatem** Stellung (im Staate und in der Gesellschaft); vgl. § 7. — **suo solius periculo**; vgl. sua ipsius opera u. dergl.

24 (24) **summa salute**; vgl. I, 11. — **instituistis**; vgl. § 6. — **fortiter**; vgl. I, 2. — **eum** einen (solchen). — **ea, quae statueritis**; im D. Substantiv. — **per se ipsum** für seine Person, allein. — **praestare** dafür einstehen, vertreten. — **possit** nicht: kann, sondern ein vollerer Ausdruck.

[illegible]schendorffs Sammlung lateinischer und griechischer Klassiker.

[illegible] Catilinarische Reden. Von Dr. Martin Mertens, Direktor des Gymnasiums in [illegible]. [illegible] Aufl. XVI u. [illegible] S. Pr. geb. [illegible] Pf.

— Kommentar von Dr. Martin Mertens. [illegible] Pr. kart. [illegible] Pf.

Briefe. Auswahl. Von [illegible] Dr. [illegible]. LVIII u. [illegible] S. Preis geb. 1 Mk. [illegible] Pf.

— Kommentar von demselben. [illegible] Seiten. Pr. kart. 1 Mk. [illegible] Pf.

[illegible] Livi, Ab urbe condita libri. Eine Auswahl des historisch Bedeutsamsten. Von Dr. J. [illegible], Gymnasialdirektor in Warendorf. Erstes Bändchen. Lesestoff aus der ersten Dekade. 4. Aufl. Mit einer Karte von Mittelitalien. XVI und [illegible] S. Pr. geb. 1 Mk. [illegible] Pf.

— Zweites Bändchen. Lesestoff aus der dritten Dekade. XVI u. [illegible] S. [illegible] Aufl. mit 2 Karten u. 2 Schlachtplänen. Preis geb. 1 Mk. [illegible] Pf.

— Drittes Bändchen. Gesch. der röm. Verfassung [illegible] für den Gebrauch auf Prima. XII u. [illegible] Seiten. Preis geb. 1 Mk. [illegible] Pf.

— Kommentar zum ersten Bändchen, von Prof. Dr. [illegible], Direktor d. Gymn. in [illegible]. [illegible] Aufl. [illegible] S. Preis kart. 1 Mk. [illegible] Pf.

— Kommentar zum zweiten Bändchen, bearbeitet von Dr. Joseph [illegible], Oberl. in Warendorf. 2. Aufl. [illegible] S. Pr. kart. 1 Mk. [illegible] Pf.

[illegible] Nepos. Auswahl der [illegible] Lebensbeschreibungen. Von Dr. [illegible], Oberl. in [illegible]. 2. Aufl. VIII u. [illegible] S. Pr. geb. [illegible] Pf.

— Kommentar von [illegible]. [illegible] Seiten. Preis kart. [illegible] Pf.

Sallustius Crispus, Catilina und Auswahl aus dem Jugurtha. Von Dr. Paul [illegible], Oberl. in [illegible]. [illegible] Pr. geb. 1,[illegible] Mk.

— Kommentar von Dr. Paul [illegible]. [illegible] S. Preis kart. [illegible] Pf.

[illegible]acitus. Germania nebst Auswahl des historisch Bedeutsamsten aus den Annalen. Von Dr. Jos. Franke, Gymnasialdirektor in [illegible], [illegible] u. Dr. Ed. Arens, Oberlehrer in [illegible]. XX und [illegible] Seiten nebst Karte. [illegible] Aufl. Preis geb. 1 Mk. [illegible] Pf.

— Kommentar von Dr. J. Franke u. Dr. Ed. Arens. [illegible] Aufl. IV u. [illegible] S. Pr. kart. 1 Mk.

Auswahl aus den Historien und der Vita Agricolae. Von Dr. J. Franke u. Dr. Ed. Arens. XVI u. [illegible] Seiten nebst Karte. Preis geb. [illegible] Pf.

— Kommentar von denselben. [illegible] S. Preis kart. [illegible] Pf.

[illegible] Ilias für den Schulgebrauch in verkürzter Form, von Dr. J. Bach, Gymnasialdir. in [illegible] i. E. [illegible] Aufl. XXIV [illegible] S. Pr. geb. [illegible] Mk. [illegible] Pf.

— Kommentar. Von Dr. J. Bach, Gymn.-Dir. i. [illegible] i. E. [illegible] S. Preis kart. 1 Mk. [illegible] Pf.

Odyssee, in verkürzter Form, von Dr. Joseph Bach, Gymnasialdirektor in Straßburg i. E. [illegible] Aufl. XXXVI u. [illegible] S. Preis geb. [illegible] Mk. [illegible] Pf.

— Kommentar. Von Dr. J. Bach, Gymn.-Dir. in Straßburg i. E. [illegible] S. Preis kart. 1 Mk. [illegible] Pf.

— Präparation. I. Teil, Gesang I–[illegible]. Von Dr. J. Bach, [illegible] in Straßburg i. E. [illegible] S. Preis kart. [illegible] Mk.

[illegible] Kommentar. Von Dr. J. Bach, Gymn.-Dir. in Straßburg i. E. [illegible] S. Preis kart. 1 Mk.

[illegible]ophokles Antigone. Von Prof. Dr. [illegible], Hannover. XXII u. [illegible] S. mit [illegible] Bildern. Preis geb. [illegible] Pf.

— Kommentar. Von demselben. [illegible] S. Preis kart. [illegible] Pf.

Oidipus Tyrannos. Von Prof. Dr. [illegible], Hannover. XX u. [illegible] S. mit [illegible] Bildern. Preis geb. 1 Mk.

— Kommentar. Von demselben. [illegible] S. Preis [illegible] Pf.

Aias. Von Oberlehrer [illegible], [illegible]. XXVI und [illegible] S. mit [illegible] Bildern. Preis geb. 1 Mk.

— Kommentar. Von demselben. [illegible] S. Preis [illegible] Pf.